

新加坡  
华语电  
语影  
SINGAPORE  
CHINESE FILM  
FESTIVAL  
2016

29.4 - 8.5

[www.scff.sg](http://www.scff.sg)



# 目录 CONTENTS

场地/票务	VENUE & TICKETING	1
场次表	SCHEDULE	2
序	MESSAGE FROM THE ORGANIZING COMMITTEE	4
华夏风情画	CHINESE PANORAMA	9
纪录片视角	DOCUMENTARY VISION	24
华语短片展	CHINESE SHORTS SHOWCASE	27
话说华语片	ABOUT CHINESE CINEMA	38
华语电影面对面座谈会	CHINESE TALKIES PANELS	46
影展嘉宾	FESTIVAL GUESTS	48
赞助及合作单位	SPONSORS & PARTNERS	55
关于我们	ABOUT US	56

## 场地/票务

# VENUE & TICKETING INFORMATION

## 嘉华新达城

### GOLDEN VILLAGE SUNTEC CITY

Temasek Boulevard #03-373 Suntec City Mall Singapore 038983

<http://www.gv.com.sg/GVCinemas>

#### 售票处 TICKETING

Tickets for sessions at GV Suntec City and GV VivoCity are available at all GV box office and GV online <http://www.gv.com.sg/>

嘉华新达城和嘉华怡丰城放映的场次门票在各嘉华院线的售票处或网站 <http://www.gv.com.sg/> 购买。

## 嘉华怡丰城

### GOLDEN VILLAGE VIVOCITY

1 HarbourFront Walk, #02-30, VivoCity, Singapore 098585

#### 票价 PRICING

\$13: General public  
\$10: SFS and UniSIM Members (Only for tickets purchased at the cinema box office with valid membership card).

\$13: 公众人士  
\$10: 限新加坡电影协会会员、新跃大学职员、学生、校友。(优惠票只在嘉华院线的售票处出售, 购票时需出示相关会员证。)

## 旧国会大厦艺术之家电影室

### SCREENING ROOM, THE ARTS HOUSE

1 Old Parliament Lane, Singapore 179429 T: 6332 6919

#### 售票处 TICKETING

Tickets for sessions at The Arts House are available at all SISTIC outlets and online [www.SISTIC.com](http://www.SISTIC.com).

艺术之家放映的场次门票可于所有SISTIC售票处或通过[www.SISTIC.com](http://www.SISTIC.com)上网购票。

#### 票价 PRICING

\$13\*: General public  
\$10\*: SFS and UniSIM Members with valid membership card

\$13\*: 公众人士  
\$10\*: 限新加坡电影协会会员、新跃大学职员、学生、校友。取票时需出示相关会员证。

\*Kindly note that SISTIC booking fee of \$1 per ticket will apply. 票价未含每场\$1的SISTIC手续费。

## 新加坡国家博物馆黑箱剧场

### GALLERY THEATRE, NATIONAL MUSEUM OF SINGAPORE

93 Stamford Road, Singapore 178897 T: 6332 3659

#### 售票处 TICKETING

Tickets for sessions at the National Museum of Singapore are available at the Museum's information counter, all SISTIC outlets and online [www.SISTIC.com](http://www.SISTIC.com).

新加坡国家博物馆放映的场次门票可于新加坡国家博物馆柜台, 所有SISTIC售票处或通过[www.SISTIC.com](http://www.SISTIC.com)上网购票。

#### 票价 PRICING

\$13\*: General public  
\$10\*: SFS and UniSIM Members with valid membership card

\$13\*: 公众人士  
\$10\*: 限新加坡电影协会会员、新跃大学职员、学生、校友。取票时需出示相关会员证。

\*Kindly note that SISTIC booking fee of \$1 per ticket will apply. 票价未含每场\$1的SISTIC手续费。

场次表  
SCHEDULE

★ 映后交流  
Q&A with filmmakers

APRIL

MAY

嘉华 GOLDEN VILLAGE			片长 DURATION (MIN)	分级 RATING	29 FRI	30 SAT	1 SUN	2 MON	3 TUES	4 WED	5 THU	6 FRI	7 SAT	8 SUN
	CHINESE SHORTCUTS	短片惊叹号 (by invitation only 限受邀嘉宾)	125	M18	V 7 PM★									
	TEN YEARS	十年	103	TBA	V 10 PM★	V 3.20 PM★								
	ELENA	爱琳娜	138	M18		V 1 PM★								
	DAY & NIGHT	日与夜	95	TBA		V 7.15 PM★								
	SHE REMEMBERS, HE FORGETS	哪一天我们会飞	108	PG13			V 12.50 PM							
	FIRST OF MAY	5月一号	110	M18			V 3.25 PM							
	THE LEFT EAR	左耳	117	PG13			V 7 PM							
	BLIND MASSAGE	推拿	114	R21			V 9 PM	V 7 PM						
	MAVERICK	菜鸟	114	NC16				V 2 PM						
	THANATOS, DRUNK	醉•生梦死	107	R21				V 4.40 PM		S 9.10 PM				
	WOLF TOTEM	狼图腾	121	PG13					V 7 PM			S 9 PM		
	A FOOL	一个勺子	95	PG						S 7 PM				
S	SUNTEC CITY	WHAT'S IN THE DARKNESS	黑处有什么	100	PG13						S 9 PM			
V	VIVOCITY	MCDULL, ME & MY MOM	麦兜•我和我妈妈	81	PG							S 7.15 PM		S 2 PM
		ZINNIA FLOWER	百日告别	95	M18								S 2 PM	S 4.05 PM
		THE WALKERS	行者	123	NC16								S 4.20 PM	
		ON THE RIM OF THE SKY	明天会更好	101	PG								S 7.05 PM	
		THE CHINESE MAYOR	大同	86	NC16									S 7.10 PM

旧国会大厦 艺术之家电影室 SCREENING ROOM THE ARTS HOUSE	CHINESE SHORTCUTS	短片惊叹号	125	M18			1.30 PM★							
	DAY & NIGHT	日与夜	95	TBA			4.30 PM★							
	BEST OF FRESHWAVE INT'L FILM FESTIVAL 2006-2010	香港10年鲜浪潮:0610	125	M18			7.30 PM★							
	BEST OF FRESHWAVE INT'L FILM FESTIVAL 2011-2015	香港10年鲜浪潮:1115	150	TBA				1.30 PM						
	ARE WE DUST IN THE WIND	阅读时光	130	PG13				4.30 PM						
	BEIJING FILM ACADEMY SHORTS	北影短打	106	NC16									1.30 PM	
	SEVEN DAYS	冬	73	PG									4.30 PM	
	RIVER ROAD	家在水草丰茂的地方	102	PG13										1.30 PM
	A SIMPLE GOODBYE	告别	96	PG										4.30 PM

新加坡国家博物馆黑箱剧场 GALLERY THEATRE, NATIONAL MUSEUM OF SINGAPORE	JIA ZHANGKE: A GUY FROM FENYANG	汾阳小子贾樟柯	105	PG13							7 PM			
	UN PORTRAIT DE HOU HSIAO-HSIEN	侯孝贤画像	91	PG13							9 PM			
	AFTERNOON	那日下午	137	NC16								7 PM		
	A MOMENT IN TIME	声光转逝	57	PG									7 PM★	
	ZHOU LAN-PING ~ HIS LIFE AND MUSIC	音乐家周蓝萍	83	PG									9 PM	
	FACETAIWAN: POWER OF TAIWAN CINEMA	我们这样拍电影	81	NC16										11 AM★
	GOLDEN GATE GIRLS	金门银光梦	90	NC16										4.30 PM★
	CENTER STAGE	阮玲玉	151	PG										7 PM
	DOCUMENTARY DIRECTORS DOCUMENTING CHINESE CINEMA	电影纪录与纪录电影：华人导演经验谈												2 PM

*SCAPE GALLERY 2 ORCHARD LINK, LVL 5, SINGAPORE 237978	SPOTLIGHT ON HONG KONG INDEPENDENT FILMMAKING	光聚香港独立电影			2 PM									
---	--	----------	--	--	------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Schedule subject to changes. Please refer to [www.scfff.sg](http://www.scfff.sg) and [facebook.sgchinesefilmfestival](https://facebook.sgchinesefilmfestival) for the latest updates.  
场次时间以电影节网页[www.scfff.sg](http://www.scfff.sg)为准。欲知电影节最新动态，请上脸书[facebook.sgchinesefilmfestival](https://facebook.sgchinesefilmfestival)

All films are presented in their original languages with English subtitles, unless indicated.  
所有影片以原音呈献。



# MESSAGE FROM THE ORGANIZING COMMITTEE

In a calendar year where close to 300 feature films are being released in Singapore, most of the movie offerings tend to be saturated by blockbusters produced by major studios for mass entertainment. Therefore, Singapore Chinese Film Festival (SCFF) strives to present alternative forms of cinema – films that reflect and critique socio-political issues, films which boldly experiment, and critically acclaimed films that offer emotional and intellectual depth – a wide variety of choices to contribute to the cinematic and cultural landscape of Singapore.

On this principle, our main section of “Chinese Panorama” offers a wide selection of contemporary Chinese features such as *A Simple Goodbye* and *Zinnia Flower* which touch on the difficult themes of death; *Thanatos*, *Drunk* and *Elena* – social commentaries on people struggling in the lower rungs of the society; and *Seven Days*, about an old man coming to terms with mortality and existentialism.

For “Documentary Vision”, we have selected *The Chinese Mayor* which offers us a ‘fly on the wall’ observation of a government official’s politicking at work, while *On the Rim of the Sky* shows another kind of conflict between a veteran village school teacher pitted against the idealism of the young college graduated teachers. A new section for SCFF2016 is dedicated to films that are “About Chinese Cinema”, which includes biographical documentaries of master filmmakers Hou Hsiao-Hsien and Jia Zhangke. Interestingly both films are directed by non-Chinese filmmakers with Oliver Assayas on Hou Hsiao-Hsien, and Walter Salles on Jia Zhangke. It is inspiring to see foreign directors from other ethnicities paying

respect to their cinematic idols. We also programme films that go beyond individual personalities and look at the entire milieu of Chinese Cinema and society during its time, such as *A Moment In Time*, *The Golden Gate Girls* and *Center Stage* – our Closing Film this year.

Another key highlight is that we have greatly expanded the short film programming for “Chinese Shorts Showcase”, which will feature two omnibuses by young indie filmmakers – *Day & Night* from Malaysia and *Ten Years* from Hong Kong. Other short film showcases include *Best of Freshwave International Short Film Festival*, *Beijing Film Academy Shorts* and *Are We Dust In the Wind* – a series of short films adapted from Taiwan literary works that reminds us of Singapore’s very own “Utter” series.

To express our love for short films, we have selected as our Festival Opening “Chinese Shortcuts” – which contains the crème de la crème mix of award winning shorts from China, Hong Kong, Taiwan and Singapore, that includes the world premiere of a Singapore short animation!

Through our selection of 16 feature films, 10 documentaries and 36 short films, we strive to present an interesting and exciting programme that offers not just the best and award winning films, but also the offbeat films and upcoming talents that might have gone under the radar. In spite of the many challenges in today’s commercial distribution, Chinese Cinema shall always take centre stage at SCFF and we sincerely invite you to join us at this year’s festival to celebrate the diversity of Chinese Cinema!

## 第四届电影节的不变与变

电影是大众娱乐，却也是了解另一个社群、地区或文化的窗口。如果一部电影是一扇窗，那每年放映260至310部的主流电影院线，在过去这几年应该已经为你我打开了上千扇窗口了。只不过有许多扇窗外的景緻看起来都很相像。其中正义对抗邪恶、帅哥遇上美女、从平凡化为非凡和从失序走向圆满是大家最常看到的电影景观。电影的趣味不应仅限于此。除了公式化、奇观化和娱乐化的电影外，还有具思考性、批判性和实验性的电影等着观众去发掘。

根据这个思路，今年的“华夏风情画”找来了批判社会中令人沦为傻子现象的《一个勺子》、思考生离死别课题的《告别》和《百日告别》、描述失意人如何努力求存向上的《醉·生梦死》和《爱琳娜》、从追忆中找回昔日梦想的《哪一天我们会飞》、在冰天雪地的世界中探索人类基本渴望的《冬》和述及亲子关系的《麦兜·我和我妈妈》。

在“纪录片视角”单元中，《大同》从平视的角度让大家看到一位地方官员的努力，却也迫使我们不得不问这份努力，终究给当地老百姓带来福祉还是苦难？《明天会更好》则让人们看到一所偏远破落的小学在因缘际会受到各界的关注和资助之后，产生了怎么样的矛盾与结果。《行者》则是导演陈芯宜用了十年的时间来记录台湾现代舞蹈家林丽

珍的作品。电影以舞蹈之美和影像之美，引领你我走进舞蹈家的艺术之美。

今年电影节和往年最大的不同在于短片的数量提高了，从去年的4部增加到今年的36部。为此这个单元改名为“华流短片展”，希望能够让大家看到各地华人创作短片的精彩纷呈。这些来自中、港、台、新、马的作品被归类成7套短片集。其中《短片惊叹号》为今年电影节的开幕片，这些短片中有的沉重、有的荒谬、有的让人匪疑所思、更有的会让您莞尔一笑。

另一个和往年不一样的地方在于今年推出了以“电影中的华语电影”这个想法来建构的“话说华语片”单元。我们自我期许能够让让大家认识到不同时期和地区华语电影的事业或创作者。这其中有的以电影人为主轴，如阮玲玉、伍锦霞、周蓝萍、侯孝贤、贾樟柯和蔡明亮。有的以一个时代的电影群像为重点，更有的将焦点放在百年华人影剧院的兴衰。

透过这16部剧情片、10部纪录片和36部短片，我们不改初衷的希望能够让您看到不一样的华语电影景观。无论拍摄这些作品的电影创作者是华人还是非华人，新加坡华语电影节的第一主角始终是华语电影。

新加坡华语电影节筹备委员会



(开幕片 Opening Film)

中国China, 香港Hong Kong, 新加坡Singapore,  
台湾Taiwan / 2014 - 2015 / 125 min / M18  
Mature Content 内容只宜十八岁及以上

# 短片惊叹号

CHINESE SHORTCUTS

## 吉日安葬 Time To Die

中国China / 2015 / 28 min  
/ PG13 Some Coarse Language 些许粗俗语言

导演Director: 王通Wang Tong

\*Q&A with director 导演映后交流

偏僻村庄正在热热闹闹的举办一场葬礼，去世的老人是上届村长老王的老伴刘老太，风光的葬礼背后却另有隐情，一场荒诞的悲喜剧由此展开。Down a far-off township of eastern China, former village head, old Wang is holding a funeral for his wife who has just passed away. Decent as the funeral appears to be, a hidden agenda is going on. As the episode unfolds, a black comedy comes into the spotlight.

★ 第52届金马奖 - 入围最佳创作短片  
The 52nd Golden Horse Awards - nominated for Best Short Film

★ 第20届釜山国际电影节 - 入围亚洲最佳短片  
The 20th Busan International Film Festival - nominated for Sonje Award

★ 第2届亚洲大学生电影节 - 最佳剧情短片银牌奖  
The 2nd Asian University Film Festival - Best Short Film Silver Award

## 日光之下 Under the Sun

中国China / 2015 / 19 min / NC16 Some Coarse Language 些许粗俗语言  
导演Director: 邱阳 Qiu Yang

日头下偏有新鲜事，一个突发事件将两个家庭拉往风暴中心。身处不同社会阶层，是交相对照，更成双重冲击。亘古不变的人性缺憾，人人日光下都坐立难安。One incident occurs, two families tangle. There is nothing new under the sun. The film attempts to explore the eternal flaw hiding within us through an incident that occurs between two families of different classes in China.

第52届金马奖 - 入围最佳创作短片 ★  
The 52nd Golden Horse Awards - nominated for Best Short Film

入围第29届美国AFI FEST竞赛 ★  
Selected for the 29th AFI FEST

法国第68届戛纳国际电影节 - 入围电影基石竞赛 ★  
Selected for the 68th Festival de Cannes Cinfondation, France

## 32 + 4 32 and 4

香港Hong Kong / 2014 / 32 min / PG13 Some Coarse Language 些许粗俗语言

导演Director: 陈巧真Chan Hau Chun

导演童年一直与家人分开生活，对于家庭历史，一直不敢多问。大学毕业那年，毅然拿起摄影机面对父母，希望填补过去的空白。The director spent her childhood living apart from her family and knew very little about its history. This changed when she graduated from college and decided to face her parents with her camera in a search for answers to questions about her past.

2014年香港纪录片奖冠军 ★  
2014 Hong Kong Documentary Award - First Prize

第61届德国奥伯豪森短片展 - 国际竞赛组 ★  
The 61st International Short Film Festival - Oberhausen Principal Prize

第20届ifva独立短片及影像媒体节 - 公开组金奖  
The 20th ifva Awards - Open Category Gold Award

第52届金马奖 - 最佳纪录片提名 ★  
The 52nd Golden Horse Awards - nominated for Best Documentary

## 隔夜饭 My Father After Dinner

新加坡Singapore / 2015 / 15 min / G  
导演Director: 吴佩玲Gladys Ng

\*Q&A with director 导演映后交流

主人公常常迟下班，每晚回家时，桌上都摆满了父亲为她准备好的晚餐。影片流露了父亲在看似平淡的日常生活里对亲情的细致感情。The preoccupations of modern life allow Ying to only come home late in the night, where dinner prepared by her father, awaits. What builds up is a portrait that magnifies in its minutiae of her father's daily life, as well as the nuances of Asian familial love.

只附英文字幕  
Only English subtitles.

★ 第26届新加坡国际电影节 - 最佳新加坡短片奖  
The 26th Singapore International Film Festival - Best Singapore Short award



世界首映  
World premiere

## 掉不见Lak Boh Ki

新加坡Singapore / 2015 / 7 min / PG

/ Animation 动画短片

导演Director:洪清盛Ang Qing Sheng

\*Q&A with director 导演映后交流

Lak Boh Ki是海南话“掉不见”的音译。一岁半的宝宝把毛绒鱼尾狮弄掉在十一楼的窗外外架。他爬出窗口尝试把玩具取回的过程惊险百出，遇见了新加坡组屋里形形色色的邻居。Lak Boh Ki is a Hainanese term for “Drop Nowhere”. A one-and-a-half year old baby who dropped his plush Merlion toy onto the ledge outside of his HDB apartment window tries to get it back, and in the palm-sweating process reveals the contemporary Singaporean landscape made up of foreigners.



## 保全员之死

### The Death of A Security Guard

台湾 Taiwan / 2014 / 25 min / M18

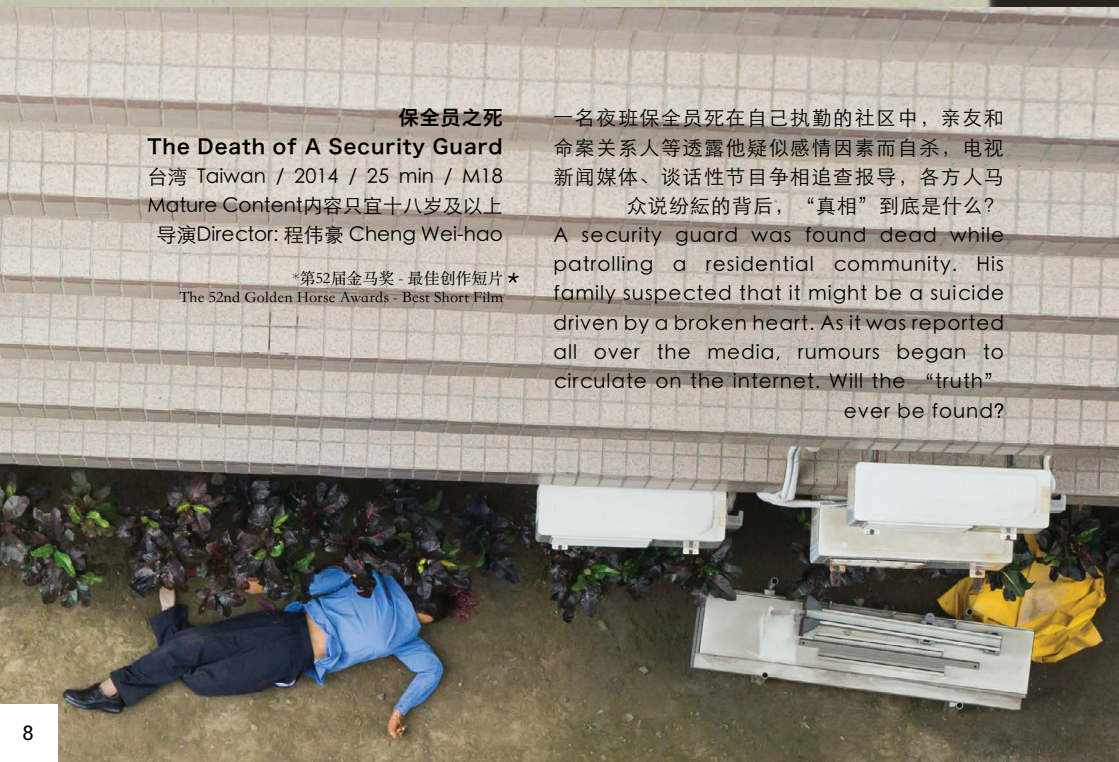
Mature Content内容只宜十八岁及以上

导演Director:程伟豪 Cheng Wei-hao

★第52届金马奖 - 最佳创作短片★  
The 52nd Golden Horse Awards - Best Short Film

一名夜班保全员死在自己执勤的社区中，亲友和命案关系人等透露他疑似感情因素而自杀，电视新闻媒体、谈话性节目争相追查报导，各方人马众说纷纭的背后，“真相”到底是什么？

A security guard was found dead while patrolling a residential community. His family suspected that it might be a suicide driven by a broken heart. As it was reported all over the media, rumours began to circulate on the internet. Will the “truth” ever be found?



CHINESE PANAROMA  
华夏风情画

## 一个勺子

### A FOOL

中国China / 2014 / 95 min / PG

导演Director:陈建斌Chen Jianbin

主演Cast: 陈建斌Chen Jianbin, 蒋勤勤Jiang Qinqin,

王学兵Wang Xuebing, 金世佳Jin Shijia

农民拉条子在半路上捡到一个勺子，其实是捡到一个傻子。西北话里勺子有傻子的意思。拉条子到处贴起“失物招领”要找勺子的家人，好不容易勺子被领走了，却又又来了一批人要跟拉条子要人，指控是拉条子把自家兄弟卖了。这下好事成坏事，救人反被说害人，拉条子不甘心被当成人贩子，“失物招领”换成“寻人启事”，自己开始找起傻子。世事兜兜转转，智愚原来两公平，勺子这一丢一找，看遍农村大小事，拉条子越找越不明白，谁才是傻子？又要怎样看得清这世界？

Latiaozi was a farmer who made a living by shepherding with his wife Jinzhizi. Their only son gets imprisoned and they bribe a local big shot, Li Datou, to help release their son. Li takes the money, but there is no sight of his son. Attempting to argue with Li and get his money back, Latiaozi goes into town to find Li. Being brushed off, Latiaozi doesn't get to see Li but meets a lost young man on the street. Out of sympathy, Latiaozi takes him home. Trying to help the young man reunite with his family turns to be the worst nightmare for Latiaozi.

★ 第51届金马奖 - 最佳新导演、最佳男主角  
The 51st Golden Horse Awards - Best New Director and Best Leading Actor

★ 2015金鸡奖 - 最佳新导演  
2015 Golden Rooster Awards - Best New Director

★ 第14届纽约亚洲电影节开幕片  
The 14th New York Asian Film Festival - Opening Film

Courtesy of Ablaze Image Ltd



# 告别

## A SIMPLE GOODBYE

中国China / 2015 / 96 min / PG

导演Director: 德格娜Degen Yun

主演Cast: 涂们Tu Men, 艾丽娅Ai Liya, 德格娜Degen Yun

这部电影用一种非常隐晦的方式来表达情感，它呈现了一段看似散乱无章的时光，去讲述这样的两代人：一个面对未来迷茫的年轻女孩儿，从小就离开家被送到英国去念书，沉迷于网恋，把自己卷入充满伤害的恋情中无法自拔；一个面对死亡迷茫的中年父亲，年轻时离开家乡北漂在京，国有电影制片厂的境况令他们束手无措，身患绝症饱受病痛，他放弃了生的希望。

This film expresses feeling in a highly obscure way. It presents a seemingly desultory time period to tell the story of two generations. A young girl who was sent to England to receive education in her childhood is confused about what lies ahead. She indulges herself in cyberlove and cannot get herself out of the hurtful affair. A middle-aged father who was once an acclaimed filmmaker from Inner Mongolia left his hometown for Beijing when he was young. He feels helpless about the status quo of the state-owned film studio. Tortured by a terminal disease, he gives up the hope to live on.

★ 第9届FIRST青年电影展 - 青年电影竞赛最佳剧情片  
The 9th FIRST International Film Festival - Young  
Filmmaker Film Competition Best Feature Award

★ 第28届东京国际电影节 - 亚洲未来单元最佳影片提名  
The 28th Tokyo International Film Festival - Asian Future  
Best Feature nomination

# 推拿

## BLIND MESSAGE

中国China, 法国 France / 2014 / 114 min / R21 Sexual  
Scenes 性相关画面

导演Director: Lou Ye 娄烨

主演Cast: 秦昊Qin Hao, 郭晓冬Guo Xiaodong, 黄轩  
Huang Xuan, 张磊 Zhang Lei

少年时代的一场意外让男孩小马的双眼失去了光明，自杀未遂后，阴沉的小马辗转来到了由沙复明所经营的盲人按摩中心就职。在这里，聚集了许多和小马一样的盲人，无论是先天还是后天，生活在共同的黑暗里让这群盲人之间产生了深厚而坚实的友谊。王大夫和女友小孔远道而来投奔沙复明，小孔充满了女人味的声音和气息令小马的内心产生了涟漪，执着而决绝的小马追寻着内心的声音，不断的向小孔靠近着。之后，一个名叫小蛮的发廊小姐出现在了小马的生命里，随着时间的推移，小马竟然开始对小蛮产生了感情。

Ma lost his sight in a childhood accident and now relies on his hearing. His co-workers in a Nanjing massage parlour share his fate. There's Dr Wang, who gets dragged into his brother's illegal money transactions, and his fiancé Kong, who knows that her parents would never accept a blind man as her husband. Then there is Yiguang, who lost his sight in a mining accident and who takes Ma off to a brothel. There's also the young prostitute Mann, with whom Ma falls in love. The sensitive performances, experimental editing and cinematography of this film opens our senses to the emotional world of the blind, in particular their perception of beauty and desire.

★ 第64届柏林国际电影节- 银熊奖杰出艺术成就奖  
The 64th Berlin International Film Festival - Silver Bear  
for Outstanding Artistic Contribution

★ 第51届台北金马影展- 最佳剧情片、最佳改编剧本、最佳新演员、最佳摄影、最佳剪辑、最佳音效  
The 51st Golden Horse Awards - Best Feature Film,  
Best New Performer, Best Cinematography, Best Editing,  
Best Sound Effects

★ 2015亚洲电影大奖 - 最佳电影、最佳摄影  
2015 Asian Film Awards - Best Film,  
Best Cinematography



## 爱琳娜

ELENA

台湾Taiwan / 2015 / 138 min / M18 Sexual Scene and Coarse Language 性相关画面及粗俗语言

导演Director: 林靖杰Lin Jingjie

主演Cast: 陈怡蓉Chen Yi Jung, 庄凯勋Kaiser Chuang, 龙劭华Long Shao Hua, 戴立忍 Leon Dai

映后交流 Q&A WITH DIRECTOR

一个蓝领出身的小提琴女老师，为了自己，为了家人，为了同样在底层受苦的人找回幸福人生，她勇敢地戴上面具，以弓为剑，琴为盾，化身小提琴女侠，像唐吉珂德一般，展开一段段小提琴都市游击快闪演出，用音乐为求告无门的人们寻找心灵出路。

Elena, a violin teacher from working class, embarks on a brave journey in search of happiness in life for her family and people suffering in the bottom social class.. Like Don Quixote, with the bow as her sword and the violin as her shield, she begins to play the role of a masked heroine, putting on impromptu music shows in unexpected corners of the city, using music as the means to help people in petition searching for spiritual outlet.

## 5月一号

FIRST OF MAY

台湾Taiwan / 2015 / 110 min / M18 Sexual Scene and Coarse Language 性相关画面及些许粗俗语言

导演Director: 周格泰Chou Ko-Tai

主演Cast: 任贤齐Richie Jen, 贾静雯Alyssa Chia, 程予希 Lyan Cheng, 石知田Shih Chih-Tien

桎闷的高中校园，17岁的林克铭和王蕾因为一场英文演讲比赛而拉近了距离，懵懂的情感才刚萌芽就在年轻的羞涩与突来的事件中错过而结束，没想到20多年后，因为王蕾17岁女儿（白白），令他们的人生再度交错。45岁的林克铭，突然收到了王蕾的信，这回信晚了20多年，却让他忆起那段青春。回忆汹涌而来，他不由自主的想找出悬在心头的答案。这是著名MV导演周格泰首部剧情长片。

Amidst the dull and dreadful high school life, an English speech contest unexpectedly brings 17-year-old Lin and Wong closer. Uncertain affection for each other starts to grow. However an incident tears these two young bashful lovers apart. After twenty years, their supposedly separate lives cross paths again because of Wong's 17-year-old daughter. This is directorial debut of acclaimed music video director Chou Ko-Tai, who has worked with some of the biggest names in Chinese pop music.



## 菜鸟

MAVERICK

台湾Taiwan / 2015 / 114 min / NC16 Some Mature  
Content 内容只宜十六岁及以上  
导演Director: 郑文堂Cheng Wen-Tang  
主演Cast: 宥胜Chris Wang, 庄凯勋Kaiser Chuang, 简嫔书 Jian Man-Shu, 欧阳靖Gin Oy

小叶刚调到第八分局来，他是菜鸟。他遇到的第一个案子就是“最好不要去碰”的案子，只是他没看到红色警告的记号，而且他也不相信这些潜规则。于是，他像一只刚学会飞的鸟，闯进一个布满陷阱的山洞里。小叶的爱情态度跟工作一样，一路勇往直前，也一路跌跌撞撞下去。像他这样的人面对横在眼前的巨大阻碍，是依附世俗认命保身？还是继续战到最后有人倒下为止？就像很多社会的新手菜鸟经常自问的课题：“维持理想真的有这么难吗？”

Yeh, a rookie cop, just got transferred to the 8th precinct. The first case he encounters here is one of those “better leave it alone” types, except Yeh didn't notice the red warning sign along his way. Yeh never believes in any kind of unspoken rules. So like a little bird just learning how to fly, he dashes head on into this dangerous cave, battling corruption and resistance from both sides of the law. Would a rookie like him give in, or would he stand by his moral beliefs? Maverick is a hard hitting police investigation drama that exposes the dark underbelly of police corruption, reminiscent of classic films such as Serpico.

★ 第52届金马奖 - 最佳女配角提名  
The 52nd Golden Horse Awards - Best Supporting Actress nomination

## 麦兜·我和我妈妈

MCDULL, ME & MY MOM

中国、香港China, Hong Kong / 2014 / 81 min / PG

导演Director: 谢立文Brian Tse

声音演出 Voice Over: 吴君如 Sandra Ng, 黄秋生 Anthony Wong, 蔡瀚亿BabyJohn

一桩香港警察也束手无策的密室杀人案，要靠神探波比来破解。抽丝剥茧不只密室悬案，还有小麦兜的成长过程。都说失败为成功之母，麦兜活得很失败，偏偏有成功的妈妈麦太来罩他，看她吃苦当吃补，一人吃两人补，打落牙齿和血吞，打着灯笼也找不着。母亲坦荡荡，儿子白痴痴，荒唐幽默桥段一连串，让你嘴角合不起，眼泪却跟着掉下来。麦兜电影系列迈入第六部，粤语顺口溜原汁原味，浓浓旧时代香港氛围扑面而来，处理“母爱”议题举重若轻。

As money seems always in short supply, Mrs McDull is always working: hosting TV shows,

selling house ware and doubling as plumber. She takes Bobby along, and Bobby who is both dumb and unlucky, always messes up. But Mrs McDull has too much spunk for life and love for her Bobby. Bobby finishes school and becomes a seaman. His travels take him away from mom and he doesn't think about her much. Then he enters university and becomes a detective. McDull, Me and My Mom, the sixth feature film in the McDull series, chronicles young and foolish Bobby McDull's growing-up under his mother's mighty wings. An extraordinary woman brings up her ordinary son, an elegant expression of wisdom and love, and a comedy to boot!

★ 第52届金马奖 - 最佳动画长片  
The 52nd Golden Horse Awards - Best Animation Feature

Courtesy of Powerful Nature Limited





# 家在水草丰茂的地方

RIVER ROAD

中国China / 2014 / 102 min / PG13 - Coarse  
Language and Brief Nudity 些许粗俗语言及裸露画面  
导演Director: 李睿珺Li Ruijun  
主演Cast: 汤龙Tang Long, 郭嵩涛Guo Songtao, 白文信  
Bai Wenxin

草原就像爷爷年老的身体一样，生病了需要休养生息；暑假来了，爷爷也沉沉睡去了，于是巴特尔与阿迪克尔，只能独自踏上河西走廊寻找父母亲。一路上映入眼帘的仅是断垣残壁、乾枯小溪、牧民弃屋，连喇嘛都是为了水源弃庙而去。爷爷说“牧人的家在水草丰茂的地方”，然而如今草原干涸，长路漫漫荒凉苍茫，到底何处是家？有别于在第一届新加坡华语电影节放映的《告诉他们，我乘白鹤去了》的农村日常，导演李睿珺这回将视角放大到民族、环保、偏乡孩童的问题上，场面壮丽辽阔，诗意美感中带出沧桑况味。

River Road is the story of two Yugur ethnic minority brothers, Adikeer and Bartel, and their journey travelling through the Hexi Corridor of the Silk Road to go home to their parents. In their trek from their grandfather's home near town to the distant grasslands where their parents have moved to find pastures to herd their sheep, the two boys are confronted with barren landscapes, abandoned villages, and decaying relics. Their journey becomes a search for their identity as Yugurs. The changing environment of the corridor exposes the loss of grazing lands to industrialization and traditions to a modern world. The loss of traditions in a harsh modern world are recurring themes in the films of director Li Ruijun, whose previous feature Fly With The Crane was screened to the popular acclaim at the 2013 Singapore Chinese Film Festival.

★ 2015 柏林影展2015 Berlin International Film Festival

★ 2015 香港电影节2015 Hong Kong International Film Festival

## 冬

### SEVEN DAYS

中国China / 2015 / 73 min / PG  
导演Director: 邢健Xing Jiang  
主演Cast: 王德顺Wang Deshun

丧妻的老人，仍然习惯每晚铺两床被子，寂寞在大雪连绵的长白山上越是张狂。为了排遣孤单，他在湖上凿了个洞钓鱼，上钩的鱼便带回家睡一晚，隔日放生。如此循环，如此孤寂。某日，老人在回家路上救回垂死的鸟，一位小男孩追随鸟儿的足迹来到老人眼前，意外的小访客为霏霭冬日带来了温度，却也让老人对于“失去”更加不安……。独立电影导演邢健的首部长片作品《冬》，特别邀请中国知名默剧演员王德顺，内敛深刻地诠释孤寡老人。全片毫无对白、搭配节制冷冽的镜头语言，以及动物的种种隐喻，彷彿金基德《春去春又来》的冬日版。

On a snow mountain, an old man lives by himself. Every day, he would go fishing, bring his catch home alive and then put it back in the river the next day. One day, the old man finds an injured bird on his way home from fishing and takes it home to heal. A new bond develops between the old man and his feathered friend and the bird quickly becomes part of the old man's life. No more fishing. One day, while playing with his new pet in the wood, the old man meets a young boy who is immediately attracted to the bird, so much so that he follows the man home. When the young boy enters the old man's life, something changes forever. Shot in stark black and white cinematography with not a single line of spoken dialogue, this debut feature by Xing Jiang is strongly influenced by the allegorical cinema of Kim Ki-duk's Spring, Summer, Fall, Winter...and Spring.

★ 2015 蒙特利尔影展最佳艺术贡献奖  
2015 Montreal World Film Festival Best Artistic Contribution





# 哪一天我们会飞

**SHE REMEMBERS, HE FORGETS**

香港Hong Kong / 2015 / 108 min / PG13 Some Sexual References 些许性相关语

导演Director: 黄修平 Adam Wong

主演Cast: 杨千嬅 Miriam Yeung, 林海峰 Jan Lamb

余凤芝和彭盛华，一对相识于中学的中年夫妻，过着寻常而遇抑的生活。二人竭力维持的婚姻外壳，却被一次旧生同学联欢会彻底戳破。当时在学校里，曾存在一个谜样的男同学，他与她与他构成青葱的三角；在尘封的记忆深处，埋下一个令人动容的秘密……黄修平导演、陈心遥监制，两人联合编剧，继2013年创作大热的《狂舞派》之后，联同泰迪罗宾监制，两代电影人合力创造一个属于香港、共鸣两代的爱情故事。

Unfulfilled at work and dissatisfied with her marital life, a middle-aged woman attends a high school reunion and gets inundated with the flashbacks of her salad days. She was inseparable with two boys 20 years ago and married one of them. All the memories eventually zero in on one critical incident that changed her life and those of the boys forever.

★ 第52届金马奖－最佳新演员提名  
The 52nd Golden Horse Awards – nominated for Best New Performer

★ 第35届香港金像奖－最佳原创电影歌曲  
The 35th Hong Kong Film Awards – Best Original Film Song



只附英文字幕 Only English subtitles.

# 醉·生梦死

**THANATOS, DRUNK**

台湾Taiwan / 2015 / 107 min / R21 Some Homosexual

Content 部分内容涉及同性恋

导演Director: 张作骥 Chang Tso-chi

主演Cast: 李鸿其 Lee Hong-Chi, 黄尚禾 Huang Shang-Ho, 吕雪凤 Lu Hsueh-Feng, 郑人硕 Chen Jen-Shuo, 张宁 Chang Ning

老鼠和酗酒的母亲住在台北郊区一间陋屋里。母亲曾是南管剧团当家花旦，却在剧团没落后，黯然以当妈妈桑维生。哥哥上禾品学兼优，在赴美念书后却传出为男友自杀未果，就在他黯然回到台北时，家中却人事已非。上禾白天在电影公司工作，夜里则到同志酒吧放浪形骸，情不自禁爱上了住客硕哥。在市场卖菜的老鼠，因为陪硕哥去趟高雄而闯了祸，却不以为意。他不顾众人嘲笑，爱上了不肯说话的援交女孩……。有人早失去了爱的勇气，有人想重拾被爱的能力。当爱开始萌芽，挥之不去的暗黑过去，却也找上了他们……。

The camera follows closely on the heels of two brothers – one gay, the other straight. Both are looking for a job in order to survive. But both are also looking for themselves and long to find a foothold in life. The younger brother sells vegetables at the market where he meets a young woman who cannot speak but who gets up to all sorts of crazy things. The older brother is attracted to a dancer at a nightclub and finds himself drawn into some shifty business. The film evolves into a portrait of manners, and a panorama of a society that does not appear to welcome its next generation.

★ 第52届金马奖－最佳女配角、最佳新演员、最佳原创电影音乐、最佳剪辑  
The 52nd Golden Horse Awards – Best Supporting Actress, Best New Performer, Best Original Music and Best Film Editing

★ 第65届柏林国际电影节－胜利柱大奖  
The 65th Berlin International Film Festival – Else-Siegessaulc Readers' Jury Award



# 左耳

THE LEFT EAR

中国China / 2015 / 117 min / PG13 Some scenes of intimacy 些许亲热画面

导演Director: 苏有朋 Alec Su

主演Cast: 欧豪Ou Hao, 陈都灵Chen Duling, 杨洋Yang Yang, 马思纯Ma Sichun

情话要说给左耳听，因为它最靠近心脏。女孩李珥的左耳听不见声音，但看到少年许弋时，她的心会失速颤动。可许弋的心却只为李珥的好友黎吧啦热着，黎吧啦牵动许弋失速旋转，但她目光始终跟随的，却是男孩张漾。够青春，才玩得起，两男两女，追影子踩影子，爱的都想要，想要都得不到。拚命奔跑又跌倒，在爱里穷声呐喊，也许青春就是一句耳语，听不清，所以执着至今。苏有朋初执导演筒，以背对着背坚硬相抵，又试图贴面相亲的两个女孩，刻画出手帕交复杂情谊。

The Left Ear is the film adaptation of noted adolescence author Rao Xueman's novel of the same name, and the directorial debut of actor

and pop singer Alec Su. The story progresses through protagonist, Li Er's point of view, and through shaping starkly different young personalities like Li Bala, Zhang Yang, Xu Yi, Jiang Jiao, and Heiren, it explores the pain and beauty of growing up in the modern age. With realistic portrayal of the lives, dreams, love, growth, confusion, and redemption of young people, it revives the memories of the post-80's generation.

★ \*第52届金马奖 - 最佳新导演提名、最佳女配角提名  
The 52nd Golden Horse Awards - nominated for Best New Director and Best Supporting Actress



# 黑处有什么

WHAT'S IN THE DARKNESS

中国 China / 2015 / 100 min / PG13 Some Coarse

Language 些许粗俗语言

导演Director: 王一淳 Wang Yichun

主演Cast: 苏晓彤 Su Xiaotong, 陆琦蔚 Lu Qiwei, 郭笑 Guo Xiao

1991年春夏之交，中原飞机厂家属区内，一起强奸杀人案打破了往日的平静。初二女生曲靖和老留级生张雪的爸爸同为负责这起案子的警察，但有着迥异的办案风格：曲靖爸爸出身法医，迂腐和小气让他总是成为大家取笑的对象；张雪爸爸是退伍军人，办案凭直觉，因为破案率高，是单位的红人。凶手很快被张雪爸爸抓到了，但相同的强奸杀人案再次发生。没人注意到被老师赶出教室的张雪再也没来上课……

In the summer of 1991, a rape case breaks the peace of a small town. The fathers of two girls in the local middle school are the policemen in charge of the case. Nevertheless, they have very different working styles: Qu's father is a stubborn legal medical expert who is always insisting on ironclad evidence, while Zhang's father is a retired soldier who handles cases relying on his intuition and often extorts confessions through torture. The supposed criminal is caught by Zhang's father yet similar cases keep happening. Nobody has noticed Zhang's disappearance since she was kicked out of class.

★ 第九届西宁FIRST青年电影展 - 最佳导演奖  
The 9th FIRST International Film Festival Xining, China - Best Director

★ 第66届德国柏林国际电影节 - 入围“新生代”竞赛单元  
The 66th Berlin International Film Festival - selected for Generation section





# 狼图腾

## WOLF TOTEM

中国 China, 法国 France / 2015 / 121 min / PG13 Some Violence 些许暴力画面  
导演 Director: 让·雅克·阿诺 Annaud Jean-Jacques  
主演 Cast: 冯绍峰 Feng Shaofeng, 窦骁 Shawn Dou, 昂和妮玛 Ankhnyam Ragchaa

1967年，知青陈阵和杨克响应国家上山下乡的号召，从北京来到了内蒙古乌拉盖大草原插队，见识到了草原上最令人敬畏的动物：狼。在与狼群的接触过程中，陈阵对这一物种有了强烈的兴趣，甚至有了想自己养一只小狼的念头。就在此时，一群外来人贪婪地掠夺了狼群储存过冬的黄羊，打破了狼群和牧民之间的生态平衡，让狼群和人类之间的关系陷入到了剑拔弩张的地步。改编自作家姜戎同名小说，中法团队携手合作，导演挑战动物电影极限，七年筹备，驯狼三年，实拍一年半，几乎所有镜头以真狼入镜，深入草原游牧文明，刻画人与自然相依相伴的关系。

Chen Zhen, a young student from Beijing, is sent to Inner Mongolia to teach a nomadic tribe of shepherds during the Cultural Revolution in the 1960s. But it is Chen who has much to learn – about existence in this enormous, harsh and breathtakingly beautiful wilderness; about community, freedom and responsibility; and about the most feared and revered creature of the steppes – the wolf. Seduced by the complex and near-mystical bond between these sacred creatures and the herdsmen, he captures a cub and tries to tame it. But the growing relationship between man and animal – as well as the tribe's ancient way of life, and the land itself – is threatened when a ruthless central government officer decides to eliminate all wolves from the region at all cost.

- ★ 第52届金马奖 - 最佳视觉效果提名  
The 52nd Golden Horse Awards – nominated for Best Visual Effects
- ★ 第5届北京国际电影节天坛奖2015 - 最佳导演奖、最佳视觉效果奖  
The 5th Beijing International Film Festival Tiantan Awards - Best Director and Best Visual Effects
- ★ 第35届香港电影金像奖 - 最佳两岸华语电影提名  
The 35th Hong Kong Film Awards – nominated for Best Film from Mainland and Taiwan

# 百日告别

## ZINNIA FLOWER

台湾 Taiwan / 2015 / 95 min / M18 Sexual Scenes 性相关画面  
导演 Director: 林书宇 Tom Lin Shu-yu  
主演 Cast: 石锦航 (五月天 石头) Shih Chin-hang, 林嘉欣 Karena Lam

无预警一台迎面翻覆的卡车，让不及闪避的育伟和心敏，在同一场连环车祸的意外之中，失去了他们的另一半。冰冷空洞，在死亡之后，紧接而来。育伟偶尔会在山上的法会看到心敏，心敏想起了这个在警局见过的熟悉脸孔。悲伤、孤寂、自责、愤怒，在这些混乱的日子里交替上演，偶尔交杂片刻的遗忘与平静。百日那日，育伟又再度在人群中看见心敏。静静地，他们看了对方一眼，像是从彼此身上看到自己那般，最熟悉的陌生人。导演林书宇转化自身经验，依民间习俗由头七至百日为时间轴，细腻演绎受苦的心如何由失序找到新规律。

On the same day, in the same accident, Wei loses his pregnant wife and Ming loses her fiancée. Days go on not feeling like days. The only thing that lets them know that time is still moving forward is the weekly seven-seventh ritual that they both go to, up in a mountain temple. It is only there that their paths cross. In a crowd of hundreds of mourners, Wei and Ming notice each other and recognize the pain within the other. Buddhist rituals give 100 days to mourn for the dead. On the 100th day, they travel up to the mountains again for the final ritual. After the last prayer, they meet again, finding both pain and comfort in the other person.

- ★ 第19届爱沙尼亚塔林黑夜电影节 - 天主教人道主义精神奖特别推荐  
The 19th Tallinn Black Nights Film Festival – Ecumenical Jury Award Special Mention
- ★ 第52届金马奖 - 最佳女主角  
The 52nd Golden Horse Awards – Best Leading Actress Award

只附英文字幕  
Only English subtitles

Courtesy of Ablaze Image Ltd



# 明天会更好

ON THE RIM OF THE SKY

中国China, 德国 Germany/ 2014 / 101 min / PG  
导演Director: 徐红杰 Xu Hongjie

古路村位于四川省境内海拔1400米的悬崖峭壁上，几百年来这个彝族山寨过着几乎与世隔绝的生活，没有电和自来水。山上有一所小学——古路村小学，26年来一直由代课老师申其军坚守着。有一天，山上来了个自诩为“山上的堂吉诃德”的年轻人包唐韬，从此古路村小学和申老师的命运也发生了戏剧性的变化...

★ 第52届金马奖 - 最佳纪录片提名  
The 52nd Golden Horse Awards - nominated for Best Documentary

★ 伦敦2015纪录片展 - 新兴国际电影人奖  
Open City Documentary Festival 2015, London -  
Emerging International Filmmaker Award

Gulu village is hidden in the cliffs of Sichuan province in China. The only school in the village, Gulu Primary School has only one teacher, Shen, who has been working there as a substitute teacher for over 26 years. One day, a young man, Bao Tangtao, who calls himself 'Don Quixote' comes to Gulu, his utopia. Since then, the fate of the school and Shen has changed dramatically...

# 大同

THE CHINESE MAYOR

只附英文字幕 Only English subtitles.

中国China/ 2014 / 86 min/ NC16 Some Mature Content 内容只宜十六岁及以上  
导演Director: 周浩Zhou Hao

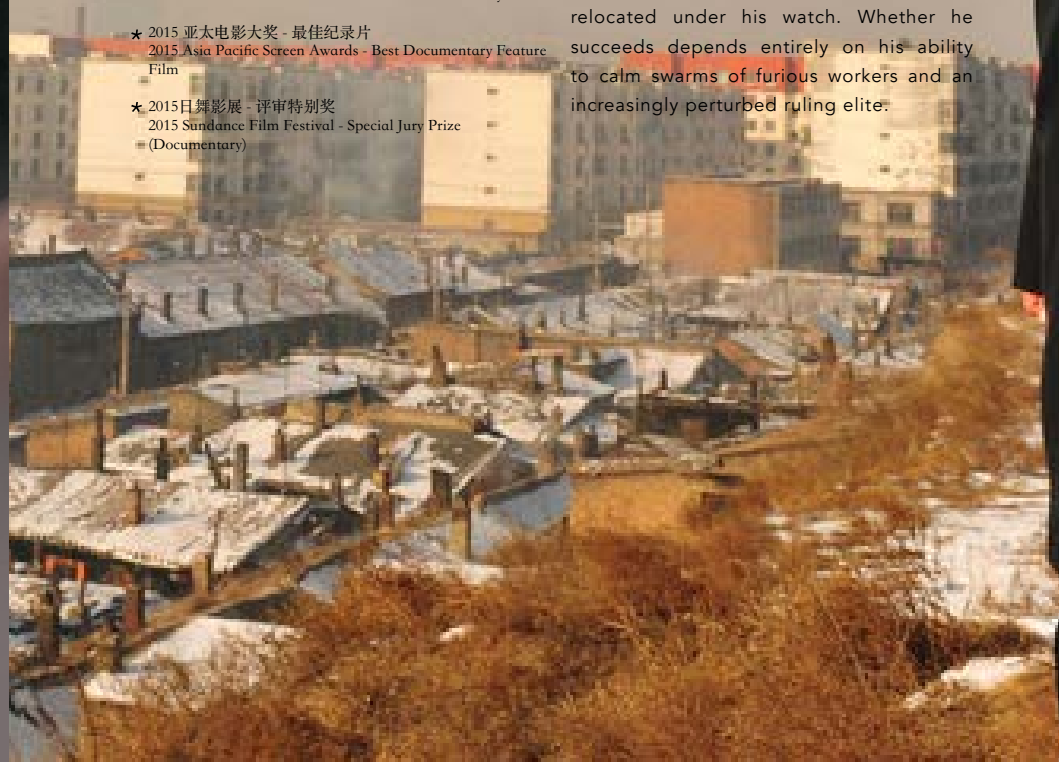
曾经繁华的中国都市大同市，如今屹立在一堆废墟的旁边，不仅污染严重，还因其陈旧的基础设施和摇摇欲坠的经济前景而濒临瘫痪。但大同市长耿彦波想要改变这一切，他大胆地宣布了一项试图重塑这座已有1600年文明历史城市的昔日辉煌的新计划。伴随着这项计划的是非常高的成本。数以千计的房屋被推倒，50万居民（占大同市总人口的百分之三十）将在他的打理下被重新安置。这位市长成功与否，完全取决于他是否能让愤怒的工人群众以及越来越忐忑的统治精英冷静下来。

★ 第52届金马奖 - 最佳纪录片  
The 52nd Golden Horse Awards - Best Documentary

★ 2015 亚太电影大奖 - 最佳纪录片  
2015 Asia Pacific Screen Awards - Best Documentary Feature Film

★ 2015 日舞影展 - 评审特别奖  
2015 Sundance Film Festival - Special Jury Prize  
(Documentary)

Once the thriving capital of Imperial China, the city of Datong now lies in near ruins. Not only it is the most polluted city in the country, it is also crippled by decrepit infrastructure and even shakier economic prospects. But Mayor Geng Yanbo plans to change all that, announcing a bold, new plan to return Datong to its former glory, the cultural haven it was some 1,600 years ago. Such declarations, however, come at a devastatingly high cost. Thousands of homes are to be bulldozed, and a half-million of its residents (30 percent of Datong's total population) will be relocated under his watch. Whether he succeeds depends entirely on his ability to calm swarms of furious workers and an increasingly perturbed ruling elite.





# 行者

THE WALKERS 只附英文字幕 Only English subtitles.

台湾Taiwan / 2014 / 123 min / NC16 Some Nudity 些许裸露画面  
导演Director: 陈芯宜Chen Singing

《行者》纪录无垢舞蹈剧场及其艺术总监林丽珍于台北、香港、北京、法国、西班牙等各大艺术节演出的珍贵画面，同时也真实纪录了一个精湛舞作背后，所经过的各种辛苦：不论是舞者的挑选训练、对道具的累积与感情、对团员心灵与身体展现的一致性等等。透过如诗般的影像，展现林丽珍纯粹的创作意念、对自身生命的反思、与对天地人生的敬意。

★ 第51届金马奖 - 最佳纪录片提名  
The 51st Golden Horse Awards - nominated for Best Documentary

★ 2014台湾国际纪录片影展 - 观众票选最佳影片  
2014 Taiwan International Documentary Film Festival - Audience Award

Filmed for over 10 years, this epic documentary presents the story of renowned Taiwanese choreographer Lin Lee-chen and her Legend Lin Dance Theatre. Extracting the essential details of Lin's daily life, the film explores the origins of her dance, contemplates the poetic and ritualistic movements she creates, and delineates her lifetime pursuit of aesthetic concerns.

★ 2014台北电影节 - 最佳纪录片入围  
2014 Taipei Film Festival - nominated for Best Documentary

Courtesy of Ablaze Image Ltd

## 阅读时光

ARE WE DUST  
IN THE WIND

台湾Taiwan / 2015 / 150 min / PG13 Scenes of Intimacy 些许亲热画面

为了让文学更贴近民众生活，台湾文化部推出了《阅读时光》计划，将台湾文学具特色的十部作品改编成高画质戏剧影片。本单元特选其中六部文学电影与大家分享。

### 世纪末的华丽 End of A Century: Miei's Story

台湾Taiwan / 2015 / 25min

导演Director: 沈可尚Shen Ko-shang

作者Author: 朱天文 Chu Tien-wen

25岁的米亚有过被众仰慕者围绕的年少轻狂，但她不要麻烦的爱情。米亚与有家室、年纪大得足以当她父亲的老段交往，住在一间陈旧的顶楼公寓，公寓与她的美丽，以及她在房内装饰的、洒落的假花假瓣显得格格不入。In the hazy years of her youth, 25-year-old Miei used to be surrounded by admirers, but she did not want love that was troublesome. She is dating a married man who was old enough to be her father. She lives on the top floor of an outmoded apartment that seems incompatible with her beauty and the fake flowers and petals that she uses to decorate her room.

### 冰箱 The Freezer

台湾Taiwan / 2015 / 25min

导演Director: 王明台Wang Ming-tai

作者Author: 柯裕棻Ko Yu-fen

橘子拥有一座像超市的超大冰箱，冰箱里头一应俱全且摆放整齐。她写小说，写一位可以闻到分手味道、名叫蚂蚁的男子。故事里头有她自己，也有室友小玫，事实上，蚂蚁正是小玫那爱劈腿的男友，而小玫明知如此，却还是不断回到蚂蚁身边。Tangerine owns a super-large freezer like those in supermarkets. It was fully stocked and well organized. She wrote novels, and a story about a man named Ant. She included herself and her roommate Hsiao-mei in the story. Ant was actually Hsiao-mei's boyfriend, who was always cheating on her, causing Hsiao-mei to leave.



"Are We Dust in the Wind" is an initiative by the Taiwan Ministry of Culture to promote literature reading among the common people. It includes the making of a series of films adapted from ten Taiwan classic literature. The SCFF specially selected six of the short films for this special showcase where literary works meet cinema.

### 蛾 The Moths

台湾Taiwan / 2015 / 25min

导演Director: 郑文堂CHENG Wen-tang

作者Author: 张惠菁CHANG Hui-ching

昆虫学家米索的建筑师男友向她说明了关于改建一栋老宅的工程。但从踏进这老宅开始，有些似乎不属于她记忆的影像浮现。另一头，天桥上有位叫小襄的女孩，赶路时还被路人的行李在左大腿内侧撞了一下；同个时刻，米索在同一个地方也受伤了。Misuo, an entomologist, is shown a reconstruction project of an old building by her architect boyfriend. Later, images that are not part of her own memory start to emerge. A girl named Xiao-xiang has her leg bumped by a passerby's luggage while hurrying across a footbridge. On the same day, Misuo is injured at exactly the same spot.

### 行走的树

### Those Days When We Were Young

台湾Taiwan / 2015 / 25min

导演Director: 王小棣Wang Shaudi

作者Author: 季季Chi Chi

山东老硬汉老魏与台湾小姑娘阿月在众人的祝贺下结婚了。不过阿月一定没想到，枕边这位夜夜恶梦的另一半，经常与胖子等朋友聚在一起，张贴、散发反蒋的文宣品，并收听中共关于文革的广播。Old Wei, a tough guy from Shandong, marries A-yue, a young girl from Taiwan. However, A-yue was unaware that her new husband, was having nightmares every night, and often getting together with friends to post and distribute anti-Chiang Kai-shek propaganda, and listen to Communist broadcasts of the Cultural Revolution.

### 晚风细雨Breeze and Drizzle

台湾Taiwan / 2015 / 25min

导演Director: 安哲毅An Je-yi

作者Author: 刘大任Lui Da-ren

仁浦与父亲在列车上，一个个名字挨着确认红包里头装的金额，这趟旅程是在开放探亲之后，回乡祭祖与寻亲的。在名册上，有个没写辈份但金额却不少的名字。

While on a train, Renpu and his father check whether the money inside each red envelope matches their list of designated names. They are returning to their hometown to worship the ancestors and look for relatives. On the list there is one name with a considerable amount of money but no indication of a relationship.

### 后来My Mother

台湾Taiwan / 2015 / 25min

导演Director: 王明台Wang Ming-tai

作者Author: 廖玉蕙Liao Yu-hui

除夕当天，年迈的彩凤好像走到哪都被人嫌，打扫没有她的份，厨房也不让她去，就连曾孙都宁可把电视让给她。失业许久的小儿子是唯一会和她聊上两句的人。午后细雨，素杏和母亲在公园散步，话题一不留意引起母亲的震怒。On Chinese New Year's Eve, elderly mother, Tsai-feng, seems to be averted by everyone. She is not asked to participate in the New Year cleaning, nor is she allowed in the kitchen. Even her great-grandsons refuse to watch television with her. Her youngest son, who has been unemployed for a long time, is the only one who will still chat with her. One drizzly afternoon, Su-hsing and Mother take a stroll in the park, a walk that unexpectedly sends Mother into a rage.



## 北影短打

BEIJING FILM ACADEMY SHORTS

中国China / 2015 / 106 min / NC16

Some Coarse Language 些许粗俗语言

## 酸菜 The Stepmother

中国China / 2015 / 25 min

NC16 Some Coarse Language 些许粗俗语言

导演Director: 梁爽Liang Shuang

母亲李敏怀孕之后特别爱吃酸菜，16岁的继女高蕊视李敏为眼中钉，彼此之间明争暗斗，互相猜疑，可有化解的可能呢？

Li Min has been craving for pickled Chinese cabbage since her pregnancy. She and her step daughter, 16-year-old Gao Rain, have been on a tumultuous relationship filled with infighting and suspicion. Would they ever make up with each other?

## 三蹦子Tricycle

中国China / 2015 / 28 min

PG13 Some Coarse Language 些许粗俗语言

导演Director: 曹梦宇Cao Meng Yu

马向前靠骑三蹦子在北京拉活儿，一次骑行中撞了人，媳妇儿怕自己受到牵连弃他而逃。一瞬间变得一无所有的他，当天晚上还有一个老顾客要接，他决定要遵守这最后的约定。

Ma Xiangqian, a tricycle rider in Beijing, knocked down a passenger in an accident. His wife left him after knowing of the incident so as not to be implicated. Left with nothing, he decided to fulfil his obligation to pick up his regular customer on the same night.

精选自北京电影学院青年电影制片厂2015届的毕业联合作业。

Selection of shorts by the 2015 graduation cohort of the Youth Film Studio, Beijing Film Academy.

## 送别Farewell, My Love

中国China / 2015 / 29 min / PG

导演Director: 曾光Zeng Guang

车间下岗女工董凤琴随丈夫去南方做生意前，和车间同事李明辉“约会”。当晚发现门钥匙不见了，在寻找钥匙过程中，两个人之间的心理和情感产生了微妙的变化。

Li Minghui arranged to have a 'date' with his colleague, Dong Fengqin, a laid-off worker before she followed her husband to do business in the south. On the night of the date, they found out that they had lost the apartment's key. In the process of searching for the key, they went through some subtle psychological and emotional changes between them.

## 大海The Sea

中国China / 2015 / 6 min / PG / Animation 动画短片

导演Director: 李一凡 Li Yi Fan

一个嗜酒的渔夫，在海中央发现了一间木屋，只要把木门关上，脑海里想要的东西都能出现，于是他决定把木门钉死。。。

A lazy and bibulous fisherman found a wooden hut in the middle of the sea. He discovered that as long as the door is closed, he could get whatever he had in his mind. So, he decided to nail the door...them.



**盛开Bloom**

中国China / 2015 / 7 min / G / Animation 动画短片

导演Director: 孙怡然Su Yiran, 许绩尧 Xu Jiyao

蚯蚓和毛毛虫住在地底，互相仰慕对方。毛毛虫帮蚯蚓织了一对翅膀，蚯蚓种了一颗大葱想向毛毛虫求婚。

An earthworm and a caterpillar living underground were secret admirers of each other. The caterpillar knitted a pair of wings for the earthworm while the earthworm grew a huge onion to propose to her.

**象王Elephant King**

中国China / 2015 / 10 min / PG / Animation 动画短片

导演Director: 付焱Fu Yan, 付永超 Fu Yongchao

女王指使心腹大臣去猎杀象王，用来修饰她彰显权势的龙玺。女王取得象牙后，象牙突然化作象王怨灵与女王的墨龙对峙。

The queen ordered the minister to hunt for the ivories of the elephant king to embellish the power of her imperial seal. Upon receipt of the ivories, the spirit of the elephant king appeared and fought with the queen's black dragon.

**日与夜****DAY & NIGHT**

马来西亚Malaysia / 2016 / 95 min / Rating TBC

映后交流 Q&amp;A WITH DIRECTORS

《日与夜》集合了马来西亚三位导演何宇恒、林丽娟、杨俊汉的三部短片，反映了他们对马来西亚社会现状的思考。Day & Night is a portmanteau of 3 short films by Malaysian filmmakers Ho Yuhang, Charlotte Lim and Yeo Joon Han, reflecting their personal feelings about the health of Malaysian society.

**门 Trespassed**

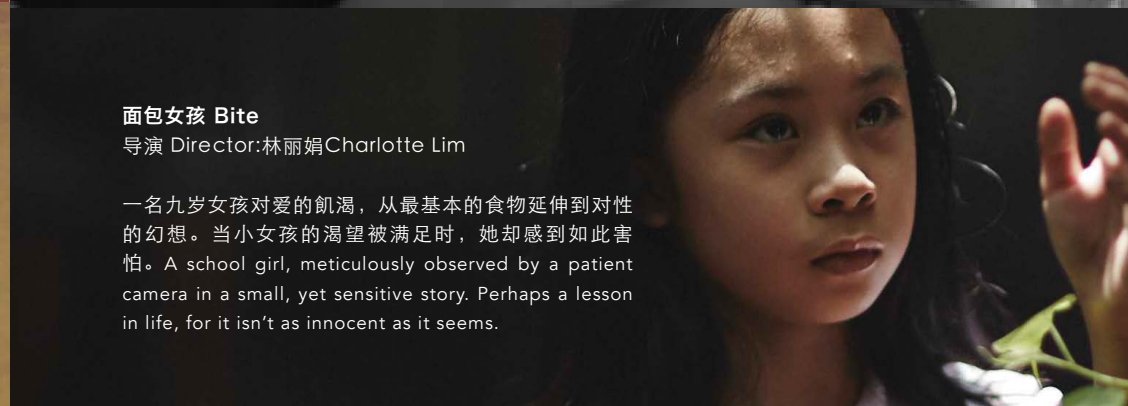
导演 Director: 何宇恒Ho Yuhang

女孩极度思念父亲，渐渐地情绪被一股无形的外在力量控制着。A girl who misses her father slowly becomes entirely possessed by grief. It seems as if an outside force has taken control of her emotions.

**面包女孩 Bite**

导演 Director: 林丽娟Charlotte Lim

一名九岁女孩对爱的饥渴，从最基本的食物延伸到对性的幻想。当小女孩的渴望被满足时，她却感到如此害怕。A school girl, meticulously observed by a patient camera in a small, yet sensitive story. Perhaps a lesson in life, for it isn't as innocent as it seems.

**Bedside Manners\***

导演 Director: 杨俊汉Yeo Joon Han

男病人瘫痪在床，被迫眼睁睁听着两个探病女人之间的聒噪。A man lies in bed, paralysed. He can still see and hear and has to suffer the stupid talk of a bunch of idiots. Satire on all sorts of things in Malaysia.

# 英语对白, 只附英文字幕  
English dialogues with only English subtitles.

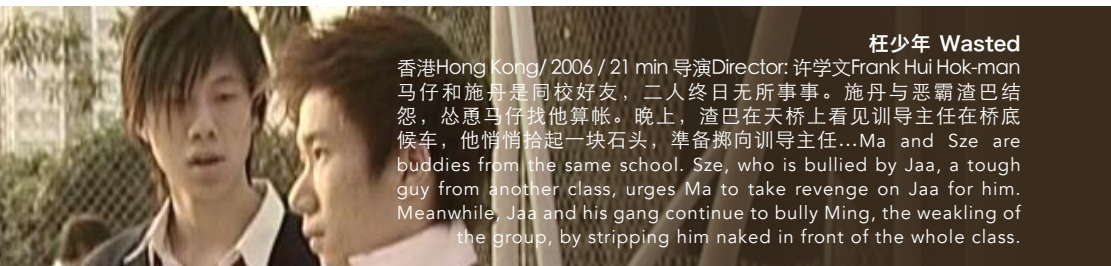




# 香港10年鲜浪潮

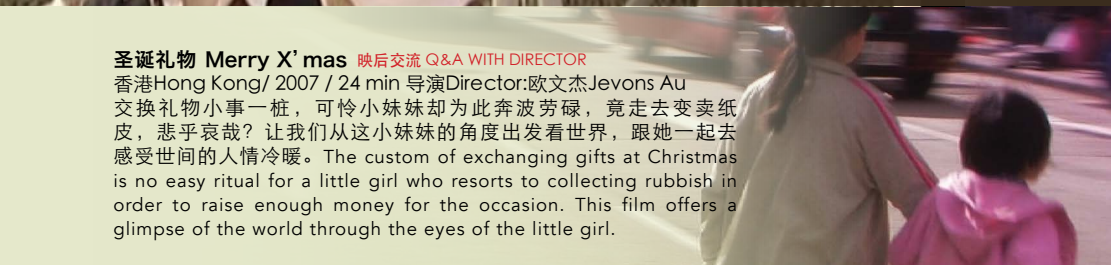
BEST OF FRESHWAVE  
INTERNATIONAL  
SHORT FILM FESTIVAL

2006 – 2010 香港Hong Kong / 2006 – 2010 / 125 min / M18 Coarse Language 粗俗语言



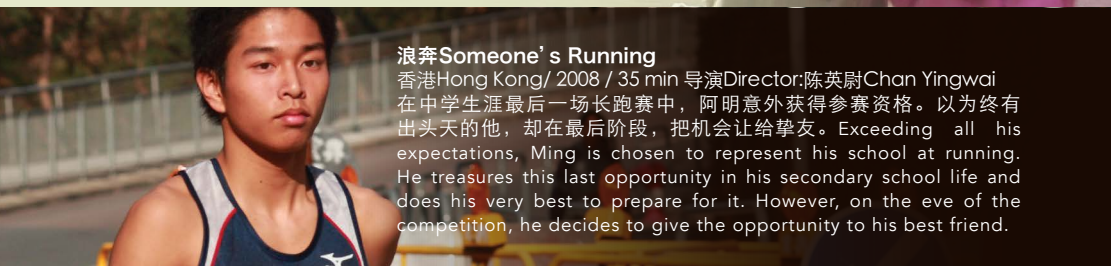
## 枉少年 Wasted

香港Hong Kong/ 2006 / 21 min 导演Director: 许学文Frank Hui Hok-man  
马仔和施丹是同校好友，二人终日无所事事。施丹与恶霸渣巴结怨，怂恿马仔找他算帐。晚上，渣巴在天桥上看见训导主任在桥底候车，他悄悄拾起一块石头，准备掷向训导主任...Ma and Sze are buddies from the same school. Sze, who is bullied by Jaa, a tough guy from another class, urges Ma to take revenge on Jaa for him. Meanwhile, Jaa and his gang continue to bully Ming, the weakling of the group, by stripping him naked in front of the whole class.



## 圣诞礼物 Merry X'mas 映后交流 Q&A WITH DIRECTOR

香港Hong Kong/ 2007 / 24 min 导演Director: 欧文杰Jevons Au  
交换礼物小事一桩，可怜小妹妹却为此奔波劳碌，竟走去变卖纸皮，悲乎哀哉？让我们从小妹妹的角度出发看世界，跟她一起去感受世间的人情冷暖。The custom of exchanging gifts at Christmas is no easy ritual for a little girl who resorts to collecting rubbish in order to raise enough money for the occasion. This film offers a glimpse of the world through the eyes of the little girl.



## 浪奔Someone's Running

香港Hong Kong/ 2008 / 35 min 导演Director: 陈英尉Chan Yingwai  
在中学生涯最后一场长跑赛中，阿明意外获得参赛资格。以为终有出头天的他，却在最后阶段，把机会让给挚友。Exceeding all his expectations, Ming is chosen to represent his school at running. He treasures this last opportunity in his secondary school life and does his very best to prepare for it. However, on the eve of the competition, he decides to give the opportunity to his best friend.



## 篮子 Basket

香港Hong Kong/ 2009 / 15 min 导演Director: 黄显扬Wong Hin Yeung  
一家四口的渔民一直从事捕渔，但是渔获越来越少。家中没有劳动能力的老人成为了最大负担。家人开始萌生出舍弃老人的念头。A family of four makes a living by fishing, but their catch is diminishing day by day. The non-working elder now becomes the biggest burden of the family. For the benefit of the next generation, the family begins to contemplate abandoning their elder.

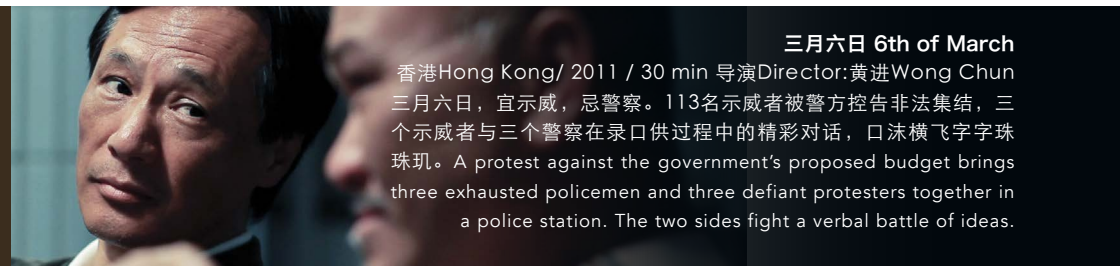


## 1+1

香港Hong Kong/ 2010 / 30 min 导演Director: 赖恩慈 Lai Yan Chi  
导演赖恩慈对焦菜园村，以一个描写爷爷与孙女相处的小故事，向保卫家园而作反抗的村民致敬。Lai Yan Chi's camera follows a grandfather-daughter duo on their visits to various sites in Hong Kong paying tribute to civil consciousness among the city's young generation.

Presented by  CHUNG TING FAI & CO.  
ADVOCATES & SOLICITORS  
鍾庭輝律師事務所

2011 – 2015 香港Hong Kong / 2011 – 2015 / 130 min / Rating TBC



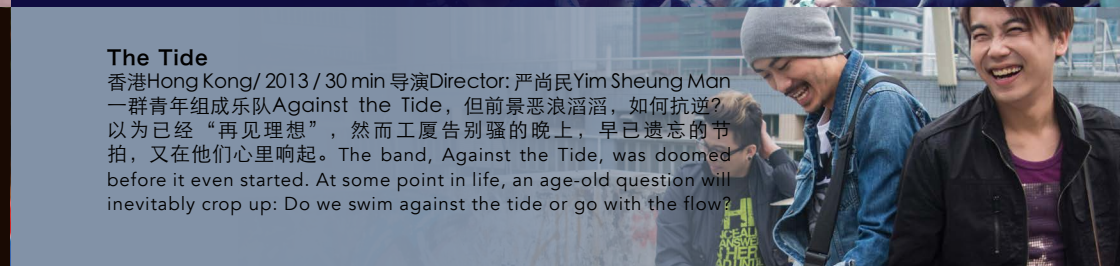
## 三月六日 6th of March

香港Hong Kong/ 2011 / 30 min 导演Director: 黄进Wong Chun  
三月六日，宜示威，忌警察。113名示威者被警方控告非法集结，三个示威者与三个警察在录口供过程中的精彩对话，口沫横飞字字珠玑。A protest against the government's proposed budget brings three exhausted policemen and three defiant protesters together in a police station. The two sides fight a verbal battle of ideas.



## 七一生日不快乐 July 1st, An Unhappy Birthday

香港Hong Kong/ 2011 / 27 min 导演Director: 李苗Li Miao  
2010年的七一游行，刘七一结识了女友Ranya。隔年，小情人约好继续游行兼庆祝相识一周年，却因Ranya的内地同学Neil的出现而变得风起云涌。This mockumentary documents the events of the 2011 July 1st protest rally through the eyes of a couple celebrating their first anniversary together on the march.



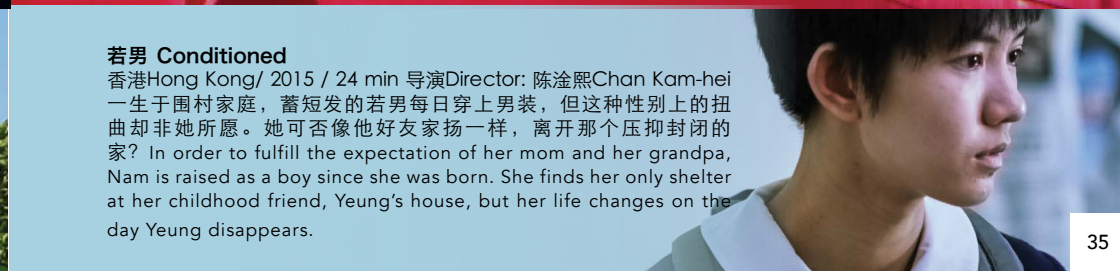
## The Tide

香港Hong Kong/ 2013 / 30 min 导演Director: 严尚民Yim Sheung Man  
一群青年组成乐队Against the Tide，但前景恶浪滔滔，如何抗逆？以为已经“再见理想”，然而工厦告别骚的晚上，早已遗忘的节拍，又在他们心里响起。The band, Against the Tide, was doomed before it even started. At some point in life, an age-old question will inevitably crop up: Do we swim against the tide or go with the flow?



## 冇鬼故事 Ghostless Horror

香港Hong Kong/ 2014 / 19 min 导演Director: 梁普John Leung Yu  
香港电影打入内地市场，拍鬼片却不能有鬼。新晋导演阿进一心要拍鬼故事，从一则谋杀案新闻取得灵感，但老板老板下令他把女鬼删掉。Director Chun created a ghost story based on a real case with a dancer murdered. Successfully he persuades the boss to invest in his horror, but in order to pass the Mainland censorship, no ghost can be presented in the ghost story.



## 若男 Conditioned

香港Hong Kong/ 2015 / 24 min 导演Director: 陈淦熙Chan Kam-hei  
一生于围村家庭，蓄短发的若男每日穿上男装，但这种性别上的扭曲却非她所愿。她可否像他好友家扬一样，离开那个压抑封闭的家？In order to fulfill the expectation of her mom and her grandpa, Nam is raised as a boy since she was born. She finds her only shelter at her childhood friend, Yeung's house, but her life changes on the day Yeung disappears.



# 十年

TEN YEARS

香港Hong Kong / 2015 / 103 min / Rating TBC 映后交流 Q&A with Directors

《十年》由5段短篇故事组合而成，是对香港的预言，也是寓言。每段故事既是独立，也有细微的关联。5位香港年青导演以电影向观众提问关乎香港最核心的问题，同时反思当下。 第35届香港金像奖 - 最佳电影 The 35th Hong Kong Film Awards - Best Film



Ten Years is a collection of five short stories; a prophecy, and a fable for Hong Kong. All the stories are independent, yet at the same time, intricately related to one another. Through the films, five of Hong Kong's young directors invite audience to ponder together about the most central issues concerning Hong Kong and reflect upon the present.

## 浮瓜Extras

导演 Director: 郭臻 Kwok Zune

五一节庆活动当日，一场流血恐袭将被上演。

A terrorist attack is about to be staged amongst the festivities on the day of 1st May!

## 冬蝉Season of the End

导演 Director: 黄飞鹏 Wong Fei-Pang

两个旨在传承博物学遗风的年轻人已开展标本制作好些年月。两人无法摆脱记忆、无法抽身既有的事物当中的特别关系。

Two youngsters aspire to pass on the knowledge of museums, and have been practising taxidermy for quite some years. They are haunted by memories, and cannot break free from special ties with certain objects.

## 方言Dialect

导演 Director: 欧文杰 Jevons Au

八十后香港的士司机阿汉，年过四十但仍未能学好普通话。他每天默默驾着“非普”的士，继续在他土生土长的地方挣扎求存。在广东话沦为方言的环境下，他发现除了“搵食”较以往艰难外，他所失去的原来还有更多。

Post-80s taxi driver, Hank, is in his forties and can't speak Putonghua well. He is driving everyday with his 'Non-PTH' sign, struggling to survive in the place he was born and bred. When Cantonese becomes a dialect, he realises he is losing more than his income.

## 自焚者Self-Immolator

导演 Director: 周冠威 Chow Kwun-Wai

这是一套与谎言对抗的伪纪录片。假设2025年，香港仍然面对着中共的极权统治，一群年轻人决意要争取香港独立，受到了严厉打压。此时，有一个人在英国领事馆门前自焚……

This is a counter lies pseudo-documentary. Assuming in 2025, China is still breaking the Sino-British Joint Declaration, refusing to fulfill the promise of 'One country, two systems', and Hong Kong is still living under its rule, almost a dictatorship. At this time, someone self-immolated in front of the British Consulate-General in Hong Kong...

## 本地蛋Local Egg

导演 Director: 伍嘉良 Ng Ka-Leung

2025年，总统政治原因下，香港最后一间活鸡农场结业。阿森多年来靠卖本地蛋为生，前景未明的同时，亦开始担心参与了“少年军”的儿子明仔，因为发觉明仔需要参与愈来愈多的“保密行动”。

The story is set in 2025, when, under all sorts of political reasons to delocalise Hong Kong, the last chicken farm in Hong Kong is forced to close. Sam's store has relied on selling local eggs over the years. What worries him the most is his nine-year-old son, Ming, has joined the National Security Brigade, and is exposed to confusing concepts of 'patriotism'.



# 声光转逝

## A MOMENT IN TIME

美国America / 2009 / 57 min / PG

导演Director: 杨紫烨Ruby Yang

监制Producer: 任国光Lambert Yam

\*Q&A with Director & Producer 导演监制映后交流

每一位华裔的人生，就是一段独立的移民成长史。生在美国，长在唐人街，他们如何能够同时成为中国人和美国人？他们经历了怎样的心路历程？又如何与影剧院中上演的黑白故事发生联系和错位？旧时的华人戏剧和电影，正好充当了他们不可或缺的人生伴侣的角色。本片透视近百年唐人街粤剧及华语电影的兴衰，与旧金山华人共同体味中西方文化交融的甘苦，声光转逝，而记忆永存。

A Moment in Time, by Oscar-winner Ruby Yang, is a documentary about the experience of the Chinese in America through the films they loved -- from Cantonese opera to Westerns. It harkens back to a time when six movie theaters in San Francisco's Chinatown crystallized the memories, the beliefs, the sorrows and aspirations of Chinese immigrant families. Chinese movies reduced an older generation to tears. They challenged the young to find out how they could be American and Chinese at the same time. It shows how Chinese movie theatres could be both a battlefield between the generations and a profound affirmation of what it means to be Chinese American.

# 那日下午

## AFTERNOON

台湾Taiwan/ 2015 / 137 min

NC16 Some Mature Content 内容只宜十六岁及以上

导演Director: 蔡明亮Tsai Ming Liang

在一个废墟的一个下午，一个准备要死去的人跟他最心爱的人的一段对话。本片是蔡明亮与李康生的对话收录，展现了两人二十多年的友谊。

Director Tsai Ming Liang and actor Lee Kang-sheng have worked on films together for almost twenty years. They have become the closest of companions. Afternoon is a film that gives a glimpse into the lives of these two soulmates, the conversation that transpired at the ruins in one afternoon.

★ 第72届威尼斯国际电影节  
The 72nd Venice International Film Festival

★ 第20届釜山国际电影节  
The 20th Busan International Film Festival





# 我们这样拍电影

## FACETAIWAN: POWER OF TAIWAN CINEMA

台湾Taiwan/ 2015 / 81 min /

NC16 Some Drug Use 些许吸毒画面

导演Director: 萧菊贞Hsiao Chu-Chen

监制 Producer: 游惠贞Jane Yu

\*Q&A with Producer 监制映后交流

迈入21世纪初，台湾电影陷入了最谷底，年产上映不到10部，没想到2008年一部《海角七号》竟创下了台湾电影史上的最高点，在这风起云涌的年代里，台湾的电影人凭着什么样的信念，给自己打出天下？《我们这样拍电影》片中，30位电影人道出了幕前幕后的辛酸和勇气，也为台湾当代电影留下见证。电影是真实世界的镜像，映照出的不只是社会问题与人的故事，更是人性与欲望的对望，真实处境的反省。

Cinema is a mirror of the real world. It reveals people's life stories and problems of our societies. It reflects humanity and desires, explores the possibilities of sketching reality. FaceTaiwan unfolds the situation of Taiwan cinema in terms of its market within the island and abroad, its arts achievement, cultural value and how the filmmakers insist on making films on the island to keep the distinctiveness of Taiwan.

★ 第52届台北金马影展  
The 52nd Taipei Golden Horse Film Festival

★ 第20届釜山国际电影节  
The 20th Busan International Film Festival

# 金门银光梦

## GOLDEN GATE GIRLS

香港Hong Kong/ 2013 / 93 min / NC16

Some Mature Content 内容只宜十六岁及以上

导演Director: 魏时煜Louisa Wei

\*Q&A with Director 导演映后交流

这部纪录片追踪太平洋战争爆发前后在美国和香港从事电影制作的女影人伍锦霞(1914-70)的事迹。她是出生于三藩市的华侨第三代，早在1935年就在美国监制粤语片，并在香港和美国两地制编导了十部粤语片，大多富于女性主义色彩。伍锦霞一生特立独行、一身男装打扮，人皆称为“霞哥”，报界则誉之为“华南首位女导演”。片中的两条叙事复线，一条跟随二十年代就扬名国际的华裔女星黄柳霜(1905-61)，另一条则审视40年代好莱坞仅有的女导演桃乐西·阿兹纳(1897-1979)，把她们与锦霞的事迹作出对比，尝试用跨文化的目光探寻女性电影人在男性操控的电影工业中的奋斗与起落。

Hong Kong's first "directress" was a San Francisco native and an open lesbian. Esther Eng (1914-1970) was a true pioneer in many senses. She made ten Cantonese language films— five each in the States and Hong Kong—all for Chinese audiences before, during and after WWII. She gave Bruce Lee his screen debut in his role as a baby girl in her 1941 film Golden Gate Girl. When production slowed after 1949, she expanded her late father's Chinese film import business and, later, ran theatres in New York that screened Chinese movies. This documentary weaves together the life of Esther Eng and juxtaposes her story with two other pioneering women of her time: Anna May Wong (1905-61), first Chinese American actress to rise to international stardom, and Dorothy Arzner (1897-1979), the first and only female director to successfully transition from the silent to sound eras of Hollywood.

★ 2014华盛顿华语电影节 - 开幕片、文化内光点奖  
2014 Washington DC Chinese Film Festival - Opening Film and Winner of Intra-Cultural Spotlight Award

★ 入选第37届香港国际电影节  
The 37th Hong Kong International Film Festival - Official Selection



# 汾阳小子 贾樟柯

**JIA ZHANGKE: A GUY FROM FENYANG**

巴西Brazil, 法国France/ 2014 / 105min / PG13 Some

Coarse Language 些许粗俗语言

导演Director: 华特·沙勒斯Walter Salles

巴西著名导演华特·沙勒斯这部探索贾樟柯创作秘密的影片筹备长达三年，在巴西圣保罗、法国巴黎、及贾樟柯的老家山西汾阳等地拍摄，影片追踪了贾樟柯在世界各地的艺术活动，采访了贾樟柯的亲友、同学、台前幕后合作者，旨在近距离了解贾樟柯的创作思路及成长过程。

This is the portrait of Jia Zhangke, a young Chinese director, who has become one of the most important filmmakers of our time. The documentary, directed by Walter Salles, dwells on the question of memory and cinema, as it follows Jia Zhangke to his birthplace, the Shanxi province in Northern China, and the locations of his films. With the help of his actors and collaborators, Jia Zhangke retraces the inspirational sources behind his films and, in doing so, unveils the reflection of a culture in convulsion.

Organised with the support of Astro A-List  
and Astro Shaw Sdn Bhd

# 侯孝贤 画像

**UN PORTRAIT DE HOU HSIAO-HSIEN**

法国France/ 1999 / 91min / PG13 Some Coarse

Language 些许粗俗语言

导演Director: 奥利维耶·阿萨亚斯Oliver Assayas



Presented by

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
SINGAPOUR

法国著名导演奥利维耶·阿萨亚斯导演透过拍摄纪录片的方式来向侯孝贤致敬。他看过侯孝贤的所有电影，用了5天来拍摄，但却花了两个月的时间来剪辑。在片中他跟随着侯孝贤导演回乡的脚步，纪录了这位当代华语电影大师的心路历程。阿萨亚斯八十年代曾到过台湾，在那里结识了杨德昌、侯孝贤等“台湾新电影”导演。同是一代青年艺术家，心灵有许多共通之处，也反映在作品里面。

French filmmaker Olivier Assayas delivers a loving portrait of a colleague and friend in this documentary about Taiwanese director Hou Hsiao-Hsien. Through conversations with Hou and some of his friends, Assayas explores the director's youth in a small village, as well as the way Hou came up to become a leading figure in Chinese and World Cinema. Hou, in discussing his past, touches on the subjects that inform his work, along with the reasons he decided to dedicate his life to making movies.

只附英文字幕

Only English subtitles.



# 音乐家周蓝萍

ZHOU LAN-PING ~ HIS LIFE AND MUSIC

台湾Taiwan/ 2013 / 83min / PG

导演Director: Huang Ching-Feng 黄敬峰

周蓝萍（1926-1971）是华人世界传唱不朽的歌曲《绿岛小夜曲》、赚人热泪的黄梅调电影《梁山伯与祝英台》的创作者，是第一位在台湾展开音乐生涯，横跨歌曲创作与电影配乐的“影歌双栖”作曲家。他也是第一位从台湾起步，而后被礼聘到香港从事电影音乐与插曲创作的作曲家；更是台湾第一位荣获国际亚太影展最佳音乐奖、三获金马奖的作曲家。诸多“第一”之外，他就是一位平凡、爱家、努力工作的好丈夫、好爸爸。怀着深切的思念与感恩的心情，周蓝萍辞世四十多年后，女儿周扬明踏上了重新认识父亲的旅程。在她的带领下，本片透过影歌坛中众多周蓝萍故旧老友的访谈，学界人士与艺文工作者的剖陈，佐以珍贵文史影音资料，探寻这位伟大音乐家周蓝萍的生命与音乐。

Zhou Lan-Ping, who wrote the renowned Mandarin pop song 'Green Island Serenade' and the score of the acclaimed Chinese musical film, 'The Love Eterne', is one of the most celebrated Chinese composers in modern times. Through old friends and colleagues' recollection, commentaries from experts in the fields and academic researches, together with historical photos and audio-visual materials, this documentary produced by Zhou Lan-Ping's daughter explores her father's life, his music and pays tribute to his immense contribution to Chinese cinema.

(闭幕片 Closing Film)

# 阮玲玉 CENTER STAGE

香港Hong Kong/ 1991 / 151min / PG

导演Director: 关锦鹏Stanley Kwan

主演: 张曼玉 Maggie Cheung, 梁家辉 Tony Leung, 秦汉 Chin Hang, 刘嘉玲 Carina Lau, 吴启华 Lawrence Ng, 叶童 Cecilia Yip, 李子雄 Waise Lee

《阮玲玉》改编自中国默片时代，天才女演员的传奇一生。1935年的春天，默片电影明星阮玲玉突然自杀，震动海外，出殡当日挤满数十万人潮。阮16岁便投身影坛，在短短的9年演出了29出默片，使她成为万人爱戴的演员，但私生活亦同时遭恶意非议。社会大众对其自杀成因议论纷纷：因事业下滑？还是一团糟的感情？然而，在阮的遗书中，却留下“人言可畏”四字，作为她对多年来遭舆论逼害的最后控诉...

Center Stage is set during China's silent movie era and revolves around the life of the legendary life of a gifted actress, Ruan Ling-yu. In the spring of 1935, silent movie star Ruan Ling-yu took her own life, shocking the world. Her funeral was attended by hundreds of thousands of mourning fans. Ruan entered the film world at the age of 16. In the short span of 9 years, she made 29 silent movies and became the idol of tens of thousands. As she rose to fame, she also rose to infamy with scandals over her private life. Her death at such an early age has given rise to much debate: did she kill herself because of her career? Or for love? In her farewell note, Ruan wrote four words – criticism should be feared – and gave her final condemnation on the merciless public.

★ 第42届柏林国际电影节最佳女主角  
The 42nd Berlin International Film Festival – Silver Bear for Best Actress

★ 第12届香港电影金像奖 - 最佳女主角、最佳摄影、最佳美术指导、最佳原创电影音乐、最佳原创电影歌曲  
The 12th Hong Kong Film Awards - Best Actress, Best Cinematography, Best Art Direction, Best Original Film Score, Best Original Film Song

©2010 Fortune Star Media Limited. All Rights Reserved.



## 光聚香港独立电影

地点: \*SCAPE Gallery (2 Orchard Link, Level 5, Singapore 237978)

日期/时间: 2016年5月1日(日) / 下午2时至3时30分

主讲人: 周冠威、欧文杰、蔡廉明

主持人: 李富楠

座谈会以华语/粤语进行。入场免费。欲出席者, 请通过<http://peatix.com/group/13524> 报名。

有东方好莱坞之称的香港电影业自90年代起进入衰退期后, 迄今已渡过了近20个年头。这期间, 香港电影面临了不少考验, 其中最主要的包括盗版的猖獗、票房收入递减、电影人才出走中国大陆等。

然而, 近几年来香港电影业似乎出现了一丝曙光, 几位年轻独立导演在2012至2015年间, 拍了他们的第一部剧情长片。此外, 短片导演则可以通过“鲜浪潮国际短片展”的平台施展才华。2015年, 5位年轻导演执导由五部短片组成的《十年》在票房上取得了亮眼的成绩, 同时还被提名2016香港电影金像奖最佳影片。我们留意到这些年轻导演拍片的趋势倾向于把焦点关注在本土事件, 不再一味复制商业电影的拍片模式和迎合大众的口味。如今香港独立制片人的拍摄环境形势如何? 且听周冠威(《一个复杂故事》、《十年》导演)、欧文杰(《树大招风》、《十年》导演)、蔡廉明(《玩谢大师》、《十年》监制)一起来探讨这个课题, 分享他们的片经验及对香港电影业的展望。讲座由新加坡电影协会副主席李富楠主持。

## SPOTLIGHT ON HONG KONG INDEPENDENT FILMMAKING

Venue: \*SCAPE Gallery (2 Orchard Link, Level 5, Singapore 237978)

Date/Time: 1 May 2016 (Sunday), 2pm to 3.30 pm

Speakers: Kiwi Chow, Jevons Au, Andrew Choi

Moderator: David Lee

The talk will be conducted in Mandarin/Cantonese. Admission is free. Please register via <http://peatix.com/group/13524>.

It has been almost two decades since the decline of Hong Kong cinema which began in the mid-1990s. Once dubbed as the Hollywood of the East, it has been facing multiple challenges, in particular rampant piracy, dwindling box office returns and exodus of filmmaking talents towards mainland China.

However in the past few years, we have seen a resurgence of Hong Kong indie filmmaking with several young talents making their first feature film between 2012 to 2015. Short filmmakers continue to have platforms such as the Freshwave International Short Film Festival to showcase and recognise their work, and most recently, Ten Years, an omnibus of five short films produced independently by young directors and producers have become a domestic box office hit, garnering a nomination for Best Picture at the 2016 Hong Kong Film Awards. For many of the younger generation of filmmakers, we have been seeing a shift towards a strong focus on local issues and narratives, in contrast to making formulaic movies steeped in popular genres for the mass audience. What is the current climate for independent filmmakers in Hong Kong? We have on the panel, writer directors Kiwi Chow (A Complicated Story, Ten Years) and Jevons Au (Trivisia, Ten Years) as well as producer Andrew Choi (Final Project, Ten Years) to share with us their experiences in independent filmmaking and their views and aspirations for Hong Kong cinema. The panel will be moderated by David Lee, Vice Chairman, Singapore Film Society.

## 电影纪录与纪录电影: 华人导演经验谈

地点: 新加坡国家博物馆黑箱剧场(底层一楼)

日期/时间: 2016年5月8日(日) / 下午2时至3时30分

主讲人: 杨紫烨、魏时煜、游惠贞

主持人: 邓宝翠

座谈会以华语进行。入场免费。欲出席者, 请上网[www.scff.sg](http://www.scff.sg) 报名。

美国唐人街粤剧及华语电影院的百年兴衰, 要如何在几十分钟内说清楚? 一位活跃于30、40年代的华裔女导演, 跨越国界拍电影的故事, 要怎么说才能引起今日观众的共鸣? 在讲述一个电影工业从跌到谷底再重新攀上高峰这个现代传奇的过程中, 焦点该放在那些人的身上? 有关电影的故事又该怎么用电影来说? 且听杨紫烨(《声光转逝》导演)、魏时煜(《金门银光梦》导演)和游惠贞(《我们这样拍电影》制作人)在本地导演邓宝翠(《我们唱着的歌》导演)的穿针引线下畅谈纪录片要如何纪录电影?

## DOCUMENTARY DIRECTORS DOCUMENTING CHINESE CINEMA

Venue: Gallery Theatre, National Museum of Singapore

Date/Time: 8 May 2016 (Sunday), 2pm to 3.30 pm

Speakers: Ruby Yang, Louisa Wei, Jane Yu

Moderator: Eva Tang

The talk will be conducted in Mandarin. Admission is free. Please register via [www.scff.sg](http://www.scff.sg).

How is it possible to condense the history on the rise and fall of Cantonese opera and Chinese theatres in San Francisco's Chinatown in a matter of 60 minutes? How can we draw the attention of today's audience to the story of a Chinese female director from the 1930s- 40s who made films in both America and Hong Kong? Who should the focus be when documenting a movie industry that once fell to the rock bottom and climbed to the peak again? In short, how do we document the stories of cinema using documentaries? Let us hear from the three documentary experts, Ruby Yang, director of A Moment In Time; Louisa Wei, director of Golden Gate Girls; and Jane Yu, producer of Face Taiwan: Power of Taiwan Cinema with Eva Tang, director of The Songs We Sang as the moderator.





## 洪清盛 ANG QING SHENG

洪清盛目前在拉萨尔艺术学院动画系担任助教。他制作的原创动漫音乐视频Affinity: Our Song在海外多个电影节展映。2015年，他获得了拉萨尔艺术学院研究基金和新加坡艺术理事会的资助，创作了两部动漫短片。其中《五种孤寂与静默》改编自本地诗篇并在2015新加坡作家节的Utter单元放映；另一部海南活动漫短片《掉不见》在2016新加坡华语电影节作世界首映。

Qing Sheng teaches in the Animation programme at LASALLE College of the Arts. Among his works are Affinity: Our Song, a music video with original music production that made its way into several festivals worldwide. He has received funding from both LASALLE Research Project Funding and National Arts Council (Singapore) to produce animated short films for 2015, one of which is 5 Shades of Solitude for Utter 2015 Festival and the other is Lak Boh Ki, a Hainanese animated short that is having its world premiere at the Singapore Chinese Film Festival 2016.

## JEVONS AU 欧文杰

八十后，香港土生土长电影工作者，毕业于香港演艺学院电影电视学院，主修导演。曾在美国南加州大学修读夏季电影制作课程，执导多套得奖独立短片作品。编剧电影包括《复仇》、《单身男女》、《高海拔之恋II》、《毒战》等，刚完成执导其首部剧情长片《树大招风》。

Born and bred in Hong Kong, Jevons Au is a post-80s filmmaker, who graduated from the School of Film and Television, Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in directing. He once attended a filmmaking summer course in the University of South California and has directed various award-winning independent short films. He was the scriptwriter for the films Vengeance, Don't Go Breaking My Heart, Romancing in Thin Air and Drug War. He recently directed his first drama film, Trivisa.



## 周冠威 KIWI CHOW

七十后，毕业于香港演艺学院电影电视学院，主修导演，授教于舒琪导演，荣获一级荣誉艺术学士学位。毕业后从事多部电影的制作特辑导演及剪接，也曾担任场记、副导演等工作，其中包括李连杰主演的《霍元甲》。2006年受聘于香港演艺学院，执导短片《楼上传来的歌声》获得多个本土及国际影展奖项，备受注目。2013年完成香港演艺学院电影制作硕士，同年导演个人第一套剧情长片，由朱芷莹、张学友主演的《一个复杂故事》，于第37届香港国际电影节中首映，也被选为第二届新加坡华语电影节的开幕片。2015年荣获艺术发展局的艺术新秀奖。《自焚者》是他的最新短片。

Born in the 70s in Hong Kong, Kiwi Chow obtained the Bachelor of Fine Arts in Film and Television with First Class Honours, majoring in directing under the tutorage of Director Shu Kei, from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA). After graduation, he worked as script supervisor, assistant director in various productions, including Fearless, starring Jet Li. In 2006, he was hired by HKAPA and directed a short film, Upstairs, which received various local and international film festival awards. In 2013, he completed an MFA in Cinema Production from HKAPA, and directed his first feature film, A Complicated Story, starring Jacqueline Zhu and Jacky Cheung. The film was premiered in the 37th Hong Kong International Film Festival and was selected as the Opening Film of 2014 Singapore Chinese Film Festival. In 2015, he won the Award for Young Artist (Film) under the Hong Kong Arts Development Awards. His latest short was Self-immolator.



## ANDREW CHOI 蔡廉明

蔡廉明毕业于中国神学研究院道学硕士，美国Regent University 传理系硕士主修电视电影制作，加拿大University of Manitoba 理科学士。拥有多年媒体工作经验，如网络媒体、录像创作。他积极推动青年导演创作，主办青年短片比赛，监制纪录片《趁还有墟》、《移家》。监制的电影包括《玩谢大师》、《十年》。Andrew Choi graduated from China Graduate School of Theology with Master of Divinity; Regent University with Master of Arts in Communication, major in TV and Film Production; University of Manitoba with Bachelor of Science. Andrew has many years of experience in media related work, including digital media, website and video production. He is the organiser of a short film festival for young filmmakers, helping to develop talented young filmmakers. He is the producer of various documentary films including Fading Marketplaces, Move with the Times. He is also the producer of feature films Final Project and Ten Years.



## 林丽娟 CHARLOTTE LIM

2002年开始拍电影，2009年完成第一部长片《理发店的女儿》，于鹿特丹国际影展首映，并于克罗地亚摘下最佳剧情片，及夺得马拉喀什影展评审团大奖。林丽娟作品的画面非常精緻，从 IM LISA、《衣架》，《面包女孩》等作品中这风格尤为强烈。林丽娟担任过李安、蔡明亮、何宇恆、陈哲艺的副导演，合作的电影分别为《色戒》、《黑眼圈》、《太阳雨》、《爸妈不在家》。

Charlotte begins her path in filmmaking since 2002. She made her first film My Daughter in 2009. The film was world premiered in Rotterdam. It received the Grand Prix for Best Feature Film award in Croatia and the Jury Prize at the Marrakech Film Festival. Charlotte's works is known for her meticulously chosen images. This is reflected in films like IM Lisa, Hanger, Bite. She is the Assistant Director for Ang Lee, Tsai Ming Liang, Ho Yuhang, Anthony Chen in the films Lust Caution, I Don't Want to Sleep Alone, Rain Dogs, and Ilo Ilo respectively.



## 林靖杰 LIN JING-JIE

林靖杰毕业于台湾辅仁大学大众传播学系影像组，从事电影、纪录片导演工作二十余年。知名作品有《最遥远的距离》、作家王文兴纪录片《寻找背海的人》。《最遥远的距离》更荣获台北电影节“评审团特别奖”及威尼斯影展“国际影评人周最佳影片”，为台湾五年度世代导演之中坚份子。

Lin Jing-jie is a Taiwanese director with his own distinguished personal style. In 1999, his debut film My Own Personal Gun (Part of the Bad Girl Trilogy) won the Most Promising Director and the Best Actress of the Year awards at the Taipei Film Festival, together with the Jury Award at the Asia Pacific Film Festival. His first feature film, The Most Distant Course, was rewarded with the International Critic's Week Award at the Venice Film Festival in 2007, while his documentary The Man behind the Book garnered the Best Editing award at the Golden Horse Awards, and the Press Award at the Taipei Film Festival in 2011.



## 吴佩玲 GLADYS NG

吴佩玲毕业于澳洲墨尔本维多利亚艺术学院电影系。2012年参与了由釜山电影委员会及亚洲电影委员会网络举办的FLY ASEAN-ROK电影工作坊。她导演的短片《隔夜饭》在第26届新加坡国际电影节摘下“最佳新加坡短片奖”。她获得了泰国电影基金及Objectifs的资助，目前短驻泰国。

My Father after Dinner, Gladys Ng's recent directorial short was presented the Best Singapore Short award at the 26th Singapore International Film Festival. She was trained in writing and directing at the Victorian College of the Arts, Melbourne, Australia. In 2012, she participated in FLY ASEAN-ROK, a filmmaking workshop held by Busan Film Commission and Asian Film Commissions Network. She is currently doing a film residency in Thailand under the support of Objectifs, in collaboration with Thai Film Foundation.



## 邓宝翠 EVA TANG

本地导演邓宝翠在英国国家电影电视学院取得硕士学位。她的短片曾在威尼斯、鹿特丹以及美国国家美术馆等地放映。邓宝翠入选2009年柏林影展新秀研习营、2010年都灵电影试验室以及2010年台北金马电影学院。她和本地导演陈子谦和唐惠龙共同执导的纪录片《老地方》(2010)以及《老情人》(2012)缅怀逐渐消失中的新加坡记忆，带动了记录文化遗产的趋势。她最新的新谣纪录片《我们唱着的歌》去年在新加坡国际电影节滨海艺术中心剧院首映，并被海峡时报推崇为2015年度最佳电影之一。

Eva Tang graduated with a Masters in directing from the The National Film & Television School, UK. Her short films have been screened in Venice, Rotterdam, National Gallery of Art (USA) etc. Eva was selected for the 2009 Berlinale Talents, 2010 Torino FilmLab, and 2010 Taipei Golden Horse Film Academy. She co-directed two well-loved documentaries Old Places (2010) and Old Romances (2012) that reminisce the disappearing memories in Singapore which have set trend for heritage documentation and have created a huge following. She recently completed her debut feature documentary The Songs We Sang, which premiered at the 26th Singapore International Film Festival presented by The Esplanade Theatre. It is hailed by The Straits Times as one of the best movies in 2015.





## WANG TONG 王通

王通毕业于中国传媒大学电影创作专业。其作品《吉日安葬》曾入围釜山国际电影节、台湾金马奖、FIRST青年电影展、中国独立影展等。

Wang Tong graduated from the Communication University of China. His short, Time to Die was shortlisted for screening at several film festivals including Busan International Film Festival, Taipei Golden Horse Film Festival, First International Film Festival and China International Film Festival.



## 魏时煜 LOUISA WEI

魏时煜在山东出生，九十年代初到加拿大留学，获得电影学博士，2001年移居香港，开始在香港城市大学任教。2006年她的第一部记录短片《崔健：摇滚中国》在香港有线电视播出。之后，她和上海女导演彭小莲合作完成了首部记录长片《红日风暴》，分别于2007年和2009年在阿姆斯特丹国际纪录片电影节和香港国际电影节放映，受到各地媒体好评及学术界的重视。从2009年起，开始制作关于香港首位女导演伍锦霞的纪录片《金门银光梦》，影片于2013年香港国际电影节首映。目前她正在撰写两部新的纪录片剧本：讲述一位中国父亲和他的古巴女儿的故事的《青春作伴好还乡》，以及关于崔健和他的歌迷的《阳光下的梦》。

Born in Shandong, Louisa Wei left China in 1992 to study literature and film in Canada and moved to Hong Kong in 2001. During the past 13 years, she has been teaching film production, story writing, and media culture courses at City University of Hong Kong, while making films. As a documentarian, Wei's first released work was the short musical Cui Jian: Rocking China (2006) broadcasted on Cable TV Hong Kong. Her feature length Storm under the Sun (2009) premiered at IDFA in 2007 and at the HKIFF in 2009. In 2012, she completed the script for Golden Gate Girls about Esther Eng, China's first and only woman director before 1949. She is currently working on the scripts for two new documentaries: Flower Girl from Havana, about a Cuban lady who performed Cantonese opera in Cuba for ten years and Dream under the Sun, a film about Cui Jian and his fans.

## 任国光 LAMBERT YAM



著名电影、电视监制任国光先生出生于香港，八十年代初在美国接受高等教育，先后获取旧金山艺术学院电影硕士学位。1985年创立属于自己的影视制作公司，期间至1996年担任旧金山世界戏院总裁。曾任旧金山国际电影节董事会成员。从八十年代至九十年代中期，致力推广中、港、台电影在美国的公映，同时为中国大陆电影在美的总发行人。大陆著名电影导演吴天明、陈凯歌、张艺谋、田壮壮等及香港著名电影导演吴宇森、徐克、王家卫、林岭东等的电影，均通过他的努力而得于在旧金山国际电影节与美国观众见面。他出品的一部有关华人电影与唐人街的纪录片《声光消逝》得到了香港艺术发展局与美国亚裔媒体中心（CAAM）的资助。

Lambert Yam is a pioneer in distributing and exhibiting feature films from Hong Kong, China and Taiwan in North America. A native of Hong Kong, he co-founded the Phoenix Cinematheque there. For ten years, he was in charge of a theatre chain in the United States and Canada, including the World Theatre in San Francisco, Sun Sing Theatre in New York and Garfield Theatre in Los Angeles. He created new openings for Asian film serving Chinatown and American audiences. He was on the board of the San Francisco International Film Festival for nine years. A filmmaker himself, he produced both Citizen Hong Kong and China 21. In 2001 he received a scripting grant from the California Council for the Humanities for A Moment in Time, a documentary on movies and Chinatown. The project received production funding from the Hong Kong Arts Development Council and Center for Asian American Media (CAAM).

## RUBY YANG 杨紫烨



杨紫烨出生于香港，1977年从香港移民到美国旧金山，先后取得绘画和电影制作硕士学位。曾导演和剪辑多部亚裔美国人题材的影片和纪录片。其导演的《颍州的孩子》获得第79届美国奥斯卡最佳纪录短片奖。曾在多部影片中担任剪辑师，包括美籍华裔电影人陈冲执导并获台湾金马奖7项大奖的《天浴》，以及陈冲进军好莱坞的作品《纽约的秋天》。杨紫烨现居北京，拍摄制作纪录片及计划筹拍故事片。

Ruby Yang is a noted Chinese American filmmaker whose work in documentary and dramatic film has earned her an Academy Award and numerous international awards. Born in Hong Kong, she moved to San Francisco in 1977. She graduated from San Francisco Art Institute in Painting (BFA) and Filmmaking (MFA) and had been living in San Francisco before relocating to Beijing in 2004. The Blood of Yingzhou District, directed by Yang won the 2006 Oscar for Documentary - Short Subject at the 79th Academy Awards in February, 2007. Yang has also edited several feature films, including Joan Chen's debut feature Xiu Xiu, The Sent Down Girl. The film premiered at the Berlin Festival in 1998 and went on to win seven Golden Horse Awards. She also edited Chen's first Hollywood feature, Autumn in New York, starring Richard Gere and Winona Ryder.





## 杨俊汉

YEO JOON HAN

杨俊汉在成为导演之前曾当过律师和从事广告文案工作。他拍过许多不同类型的电影，从小品到恐怖片等，其中包括《成人节目》(2006)，《死了都要卖!》(2008)，Kampung Radioaktif - Orang Minyak (2011)，《冤鬼》(2014)。他因马来西亚航空MH370客机失踪事件有感而发执导的讽刺短片Bedside Manners，与其他两位马来西亚导演林丽娟和何宇恒的短片合集《日与夜》入选了2016年鹿特丹国际电影节。

Yeo Joon Han worked for many years as a lawyer and advertising copywriter before becoming a filmmaker. He has made a wide range of films, from personal films to Asian horror films. Some of the films directed by him include Adults Only (2006), Sell Out! (2008), Kampung Radioaktif - Orang Minyak (2011), In the Dark (2014). His short film, Bedside Manners, which he made in reaction to the disappearance of Malaysia Airlines Flight MH370, was screened at the International Film Festival Rotterdam 2016 as part of the Day & Night omnibus with two other Malaysian filmmakers, Charlotte Lim and Ho Yuhang.

## JANE YU 游惠贞

台湾清华大学中文系学士，纽约大学电影硕士。曾策划金马国际影展、台湾国际纪录片双年展、台北电影节等大型影展，2006年起，任韩国釜山影展亚洲纪录片连线委员，为该基金审核补助纪录片拍片计划，2011年起，为台北国际书展规划并执行“华文出版与影视媒合平台”。2012年起，任美国“故事工场”(Story Mining & Supply Co., LLC) 亚洲区经理，负责寻找适合拍成影视作品的华文素材。另于清华大学开设电影赏析通识课程及影像写作课程。制作《我们这样拍电影》纪录片，记录21世纪台湾电影的成就与挑战。编撰《女性与影像》、《纪录亚洲》中文版及英文版、撰写《电影魔法师-陈博文的剪辑世界》等，译有多本电影专书。



Jane is the producer of documentary FaceTaiwan: Power of Taiwan Cinema (2016). Born in Taiwan, Jane Yu received her MA in Cinema Studies from New York University. A veteran programmer and film critic, she is the founder and director of Book Meets Film Forum at the Taipei International Book Expo, promoting Chinese language book-to-film adaptations. Also one of the founders and committee of Asian Network of Documentary Fund, Busan International Film Festival. She wrote and translated many books on cinema including The Cinema Magician-Chen Po-Wen's World of Cinema, a biography of award-winning editor Chen Po-Wen (A One and a Two, A Brighter Summer Day). She also edited Asian Documentary Today and Women and Image: Diverse Views of Women's Cinema.

主办单位 Organised By



赞助 Sponsors

金基氏李  
Lee Foundation



场地支持 Venue Supporter

N S M  
National Museum  
of Singapore

THE  
ARTS  
HOUSE

GOLDEN VILLAGE

指定酒店 Official Hotel

DORSETT  
SINGAPORE  
新加坡帝盛酒店

学校伙伴 School Partner

LASALLE  
COLLEGE OF THE ARTS

数码媒体合作伙伴 Digital Media Partner



技术顾问 Technical Consultant





## 主办单位

Organizers

## 新跃大学新跃中华学术中心

新跃大学新跃中华学术中心成立于2012年1月，中心的成立，旨在通过教学、研究、出版、文化学术活动以及相关课程来提升社会大众对中华语言、文化及社会的认识和了解。新跃中华学术中心同时也密切关注华人世界的重要发展及趋势，并以此向大学方面提出相关课程在教学方向及学术活动之建言，使新跃大学在相关领域中具前沿之视野。

在教学与学术研究之外，中心也以座谈会、公开讲座及电影展等方式来探索“文化中华”各方面的课题。其中包括与新加坡《联合早报》及通商中国联办的“新跃文化中华讲座”这一面向公众的年度活动。2013年4月中心与新加坡电影协会签署谅解备忘录，通过举办年度“新加坡华语电影节”共同推广华语电影。

同样在“文化中华”的大概念下，中心推出了两套丛书，分别为2012年11月推出之《新跃人文丛书》与2014年10月推出的《华商华社研究》系列。

The UniSIM Centre for Chinese Studies (UCCS) aims to raise the awareness and understanding of

## UniSIM Centre for Chinese Studies, SIM University

the Chinese language, culture and contemporary Chinese society through its programmes, courses, research, publications and events/activities. Within SIM University itself, UCCS will serve as a one-stop resource centre that monitors recent trends and developments in the wider Chinese-speaking world. This will allow the University to make necessary adjustments to its curriculum and academic activities, and keep it at the forefront of the field.

In addition to managing Chinese graduate programmes and conducting research, the Centre also explores the theme of Cultural China through various events and activities, including seminars, public lectures and film festivals. The UniSIM Cultural China Public Lecture (co-organised with Lianhe Zaobao and Business China) and The Singapore Chinese Film Festival (co-organised with Singapore Film Society) are both annual features at the Centre.

The broad concept of Cultural China also guides publication of UniSIM Humanities Series and Chinese Enterprises and Communities Monograph Series, launched in November 2012 and October 2014 respectively.

## Singapore Film Society

and cultural institutions to present the best of international cinema in Singapore. SFS is renowned and popular for its leading-edge programming and organizational skills in film festival management and marketing. Some of our key events include the annual European Union Film Festival, Animation Nation Festival, Japanese Film Festival and the Singapore Chinese Film Festival. The mission statement of the Singapore Film Society has been to promote film appreciation as art and entertainment, as we hope to bridge the gap between art house cinema and the commercial film industry.

## 新加坡电影协会

五十多年来，新加坡电影协会致力与各外交大使馆、电影发行商、文化以及学术机构一同合作播放并推广国际电影。其中常年主办的影展活动包括欧盟影展、动画影展、日本电影节以及新加坡华语电影节。新加坡电影协会致力提倡把电影欣赏作为一个艺术娱乐兼具的活动来推广，也期望艺术电影和电影产业可以作更深的结合。

For over fifty years, the Singapore Film Society (SFS) has collaborated with a wide range of partners from theatrical distribution, diplomatic missions, academic

## 2016 新加坡华语电影节团队

2016 Singapore Chinese Film Festival (SCFF) Team

## 新加坡华语电影节筹备委员会 SCFF Organizing Committee

## 联合主席 Co-Chairman

郭振羽教授 Prof Eddie C. Y. Kuo  
新跃大学新跃中华学术中心主任  
Director, UniSIM Centre for Chinese Studies (UCCS), SIM University

陈继贤先生 Mr Kenneth Tan  
新加坡电影协会主席  
Chairman  
Singapore Film Society (SFS)

## 联合策展人 Festival Co-Director

符诗专副教授 A/P Foo Tee Tuan  
新跃大学新跃中华学术中心副主任  
Deputy Director UCCS, SIM University

李富楠先生 Mr David Lee  
新加坡电影协会副主席  
Vice Chairman, SFS

## 国际联络/接待

Programme & Hospitality Co-ordinator

邱美惠女士 Ms Linda Chiu Mei-Hui  
新跃大学新跃中华学术中心  
UCCS, SIM University  
李盈盈女士 Ms Sherry Li Ying Ying  
新跃大学新跃中华学术中心  
UCCS, SIM University

影务经理 Film Traffic  
& Operations Manager

周经杰先生 Mr Chew Keng Kiat  
新加坡电影协会  
SFS

## 咨询顾问 Advisors

林文淇教授 台湾国家电影中心执行长  
Prof Lin Wenchi  
Chief Executive Officer,  
Taiwan Film Institute

舒琪导演 香港演艺学院电影电视学院院长  
Director Shu Kei  
Chair, School of Film and Television,  
The Hong Kong Academy for  
Performing Arts

谢飞导演 北京电影学院导演系教授  
Director Xie Fei  
Professor, Beijing Film Academy

## 电影节志工 SCFF Volunteers

Ding Sze Yi 陈思义  
Sean Goh 吴劲宪  
Sherman Ho 何健玮  
Kaw Han Chung 许汉聪  
Ivan Kiw 邱志贤  
Mabel Lee 李姣婵  
Zelene Lee 李孟彤  
Eternality Tan 陈源胜  
Sally Wu 吴欣宜

以上排名按英文姓氏排列  
The names are arranged in  
alphabetical order by surname



